

Lettre de Zuylen et du Pontet



Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière
Association Suisse Isabelle de Charrière
Association Française Isabelle de Charrière

Inhoud Sommaire

1	Aan de lezers
2	Passage de témoin
3	A nos lecteurs
4	C.P. Courtney Constant d'Hermenches et Belle de Zuylen: légende et vérité en histoire littéraire
13	Constant d'Hermenches en Belle van Zuylen: waarheid en verdictsel in de literaire geschiedenis
15	Valérie Cossy L'œuvre de Jacqueline Winteler
16	Greetje van den Bergh Een kwart eeuw met Belle: in memoriam Pierre Dubois
17	Caroline Calame A propos de la réédition de <i>Louise et Albert ou le danger d'être trop exigeant d'Isabelle de Géliou.</i>
19	Margriet Lacy-Bruijn Brief uit de Verenigde Staten
20	Laurence Vanoflen La transmission de l'expérience: art pédagogique et art du roman chez Isabelle de Charrière.
22	Guillemette Samson Une pièce au puzzle de <i>Victoire ou la vertu sans bruit</i>

Aan de lezers

Het nieuwe jaar begon voor het Genootschap traditiegetrouw met de algemene ledenvergadering in Oud Zuilen. Op zaterdag 17 oktober 1998 kwamen daar meer dan honderd Nederlandse en buitenlandse leden en belangstellenden bijeen. De vergadering werd ook dit jaar weer gehouden in de N.H. Kerk. Prof. C.P. Courtney van Christ's College, Cambridge hield een lezing onder de titel *Constant d'Hermenches et Belle de Zuylen: légende et vérité en histoire littéraire*. De Franse tekst en een Nederlandse samenvatting staan in dit Bulletin afgedrukt. Het daarop volgende huishoudelijke gedeelte had dit keer een bijzonder karakter door de aanwezigheid van Jacqueline Winteler, de vertrekkende voorzitter van het Zwitserse genootschap, en van haar opvolgster Valérie Cossy. Jacqueline Winteler heeft twintig jaar geleden het Zwitserse genootschap opgericht en is al die jaren voorzitter geweest. Haar grote verdiensten worden in dit Bulletin door Valérie Cossy nader belicht. De samenwerking tussen de beide genootschappen is altijd voortreffelijk geweest en dat komt zeker voor een groot deel door de competentie, het enthousiasme en de inspanningen van Jacqueline Winteler. Het Nederlandse bestuur dankt haar daarvoor hartelijk. Inmid-

dels heeft het Zwitserse genootschap mevrouw Winteler tot erevoorzitter benoemd. Wij hopen nog veel van haar te horen en haar nog vaak te zien.

Vorig jaar is het Bulletin voor het eerst verschenen in de nieuwe vormgeving van Wim ten Brinke, de ontwerper met wie het bestuur op voorstel van Caroline van Tuyll in zee is gegaan. Op de ledenvergadering werd zowel een pro- als een contrageluid gehoord. De indruk bestaat dat het nieuwe uiterlijk overwegend wordt gewaardeerd. Voor het imago van de Belle van Zuylen-studie en van de drie genootschappen die zich met die studie bezighouden, is een professioneel vormgegeven Bulletin uiteraard van groot belang.

De Vereniging van Vrienden van Slot Zuylen en het Genootschap willen tot een nauwere samenwerking komen. De jaarvergadering van het Genootschap zal ook voor belangstellende Vrienden worden opengesteld. Er wordt naar gestreefd gezamenlijke evenementen te organiseren, terwijl ook bekeken zal worden of er een gemeenschappelijke nieuwe folder kan worden gemaakt met informatie over beide verenigingen.

Jammer genoeg kon de studiebijeenkomst, die was gepland op 11 april 1999, door ziekte van de inleidster geen

23	Yvette Went-Daoust Claire Jaquier, <i>L'erreur des désirs, Romans sensibles au XVIII^e siècle</i>
24	Boekentips
25	Madeleine van Strien Overzicht van recente literatuur

27	Contributie / Cotisation
28	Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle van Zuylen
28	Assemblée générale Belle de Zuylen

doorgang vinden. Het bleek niet mogelijk enkele dagen vóór de aangekondigde datum een vervanging te vinden. Wij hopen dat het mogelijk zal zijn de bijeenkomst volgend jaar alsnog te laten plaatsvinden.

Op 11 en 12 december 1998 is in Lyon het colloque 'L'Œuvre inachevée' georganiseerd. Colette Cazenobe, Laurence Vanoffen en Yvette Went-Daoust hebben er gesproken over 'het onvoltooide' in het werk van Belle van Zuylen. Op het moment dat de kopij voor dit Bulletin wordt ingeleverd moet het tiende internationale congres over de Verlichting, dat van 25 tot 31 juli 1999 in Dublin wordt gehouden, nog beginnen. Op het programma staat een aan Belle van Zuylen gewijde table ronde die georganiseerd wordt door en onder leiding zal staan van Yvette Went-Daoust. Tijdens deze bijeenkomst spreken Karel Bostoën ("The language I have forgotten." Why did Belle van Zuylen not write in Dutch?), Cecil Patrick Courtney ("The theme of education in the writings of Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière"), Monique Moser-Verrey ('L'éloquence du corps dans les romans, contes et nouvelles d'Isabelle de Charrière'), Paul Pelckmans ('Les surenchères du concernement: Belle et ses frères'), Madeleine van Strien-Chardonneau ('Lettres d'Isabelle de Charrière à son neveu,

Willem-René van Tuyll van Serooskerken: une éducation aristocratique et post-révolutionnaire') en Dennis Wood ('Isabelle de Charrière "Moraliste"'). Prof. Courtney presideert zelf nog een andere bijeenkomst tijdens het congres. Daar zal Monique Moser-Verrey spreken over 'L'intelligence du corps parlant dans l'écriture d'Isabelle de Charrière' en Guillemette Samson over 'L'Angleterre et la correspondance de M. et Mme de Charrière (née Isabelle van Zuylen)'.

De homepage op Internet, die vorig jaar is geopend, is een succes te noemen. De hoeveelheid en de herkomst van de bezoekers laten dat duidelijk zien. Inmiddels is ook de uitvoerige bibliografie waarin publicaties van en over Belle van Zuylen zijn opgenomen op Internet beschikbaar. De door prof. C.P. Courtney eerder in boekvorm gepubliceerde bibliografieën zijn daarbij van grote waarde gebleken. Het bestuur dankt hem voor zijn hartelijke en bereidwillige medewerking. Op Internet wordt ook aan de toekomst gewerkt en wel door een rubriek voor te bereiden die speciaal gericht is op jongeren, een rubriek die door een buitenstaander al 'Belle voor starters' is genoemd. Er wordt overigens niet overwogen die naam ook daadwerkelijk te gaan gebruiken. Leden die willen meewerken om, bijvoorbeeld door het

lanceren van ideeën, het schrijven van teksten of het maken van korte presentaties de persoon, het werk en de tijd van Belle voor jongeren meer toegankelijk te maken, wordt verzocht contact op te nemen met Marlies Schouwstra (Oude Eekmolenweg 57, 6706 AN WAGENINGEN).

Dit jaar leggen Nelleriek Boucher-Verloop, Yvette Went-Daoust en Leo van Maris, die in resp. 1993, 1992 en 1991 tot het bestuur zijn toegetreden hun functie neer. Op de jaarvergadering zullen er nieuwe bestuursleden worden voorgesteld.

De steeds weer terugkerende oproep tot het werven van een of meer leden voor het Genootschap heeft de afgelopen jaren weinig resultaat opgeleverd. Maar eerder dit jaar kwam er een brief binnen waarin mevrouw M. Chorus-Menken uit Lage Mierde liet weten dat zij aan drie vriendinnen een jaar lang het lidmaatschap van het Genootschap cadeau wilde doen. Zij eindigde haar brief met de woorden: 'Hopelijk zullen zij het Genootschap eveneens als een sympathieke en interessante organisatie ervaren en hun lidmaatschap in 2000 zelf voortzetten.' Een hartverwarmend initiatief, dat navolging verdient. Wat kan er verder op dit gebied nog bedacht worden?

Leo van Maris, *secretaris*

Passage de témoin

L'année 1998 a été pour notre comité une année de grands changements avec plusieurs partants et autant de nouveaux venus.

Jacqueline Winteler, notre présidente, a choisi de se retirer de ses fonctions après vingt ans de dévouement sans faille à la cause d'Isabelle de Charrière et de son œuvre. Tous les charriéristes doivent regretter ce départ qui marque la fin d'un engagement aussi efficace que chaleureux et généreux. Il est difficile de trouver les mots pour exprimer notre reconnaissance, tant est grande la dette que nous avons contractée envers elle, nous ses successeurs et les bénéficiaires de son travail. Que serait Isabelle de Charrière en Suisse sans elle? Un auteur de bibliothèque et d'universitaires exclusivement? Une image de l'écrivain bien éloignée de l'idéal des Lumières que partageait Isabelle de Charrière. L'auteur des *Finch* ne pensait-elle pas que l'Université donne le

spleen? Grâce à l'engagement de Jacqueline Winteler, Isabelle de Charrière touche aujourd'hui en Suisse un public aussi varié et enthousiaste que le cercle d'amis auquel Philippe Godet consacrait, au début de ce siècle, son ouvrage de référence. C'est ça la réussite de Jacqueline Winteler!

M. Jean-Daniel Candaux allait lui emboîter le pas et renoncer à sa charge, mais, sur les instances du comité, il a accepté de mettre sa vice-présidence au service du passage de relais et de la continuité. Qu'il en soit remercié!

La continuité est assurée également par le travail de Mme Graziella Lesch, notre trésorière, et par celui de Mme Madeleine de Seidlitz. Nous sommes heureux et soulagés de pouvoir compter sur leur expérience en ce délicat moment de transition et je suis heureuse de pouvoir leur exprimer ici, au nom du comité, notre gratitude.

MM. Claude-Philippe Bodinier et Jean-

Carol Godet, deux membres fidèles, ont choisi de nous quitter. Nous les remercions très chaleureusement de leur engagement qui a contribué au rayonnement de la vie de l'Association en terre neuchâteloise.

Mme Marieke Frenkel-Kloosterman, M. Alain Cernuschi et moi-même avons été choisis par le comité pour tenter de combler le vide. Marieke Frenkel est licenciée en linguistique et littérature hollandaises et allemandes de l'Université d'Utrecht. Elle vit à Neuchâtel où elle dirige un bureau de traduction. Elle a déjà collaboré en cette qualité à la *Lettre de Zuylen et du Pontet*. Sa présence constitue pour notre comité un lien précieux avec le pays natal d'Isabelle de Charrière. Notre présidente sortante a eu l'occasion à mainte reprise, notamment dans le cadre du Lyceum-club, d'apprécier les qualités d'organisatrice et les initiatives de Marieke Frenkel. A ce titre, elle va reprendre une partie des activités de Jacque-



line Winteler. Elle assumera les activités associatives et neuchâteloises, notamment l'organisation de la journée de printemps. Elle nous a déjà concocté un très beau et très riche programme pour notre journée de printemps du 19 juin: rencontre au Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel avec le conservateur du département historique, M. Jean-Pierre Jelmini pour une conférence intitulée 'Neuchâtel au XVIII^e siècle, une capitale de province au cœur de l'Europe', puis rendez-vous à la bibliothèque avec son directeur, M. Michel Schiup, pour une présentation de quelques ouvrages précieux.

Tout désignait Alain Cernuschi, neuchâtelois et ancien étudiant de Patrice Thompson, pour rejoindre notre comité. Spécialiste de littérature française qu'il enseigne à l'Université de Lausanne, secrétaire de la Société suisse pour l'étude du XVIII^e siècle, il est l'auteur d'une thèse importante consacrée à l'Encyclopédie d'Yverdon dont on attend avec impatience la publication: 'Penser la musique dans l'Encyclopédie'.

Quant à la soussignée, elle a eu le plaisir et l'honneur d'être choisie par Jacqueline Winteler pour lui succéder. J'espère que mon enthousiasme pour l'œuvre d'Isabelle de Charrière me soutiendra dans la tâche difficile consistant à succéder à notre fondatrice. Son départ ne sera pas facile à oublier. Heureusement pour nous tous, elle a accepté de continuer à fonctionner comme présidente d'honneur et ainsi veille toujours, même à distance, aux destinées des charriéristes.

Marieke Frenkel, Alain Cernuschi et moi-même avons tous trois été élus lors de l'assemblée générale de l'Association qui a eu lieu le 4 décembre 1998. A cette occasion, et pour inaugurer ma présidence, on m'avait

priée de donner la conférence qui a suivi notre élection. Celle-ci portait sur la manière dont Isabelle de Charrière et Germaine de Staël ont réagi, en tant qu'écrivains, aux bouleversements de la Révolution française. Reprenant la question par laquelle l'abbé de la Tour ouvre le préambule de *Trois femmes*, elle s'intitulait: "Pour qui écrire désormais?" Esthétique et révolution dans les œuvres d'Isabelle de Charrière et Germaine de Staël'. Ce texte fera l'objet d'une publication prochaine dans le volume *Progrès et violence dans la pensée des Lumières*, à paraître chez Champion en 1999 ou 2000. Je ne peux donc pas le reproduire dans notre *Lettre*.

Il est avantageusement remplacé par une contribution de Mme Caroline Calame de Neuchâtel, nouvelle venue dans notre Association. Elle vient de faire paraître aux Editions de la Nouvelle Revue neuchâteloise, dans la collection 'Ecrivains neuchâtelois d'hier et d'aujourd'hui', *Louise et Albert*, le roman écrit conjointement par Isabelle de Géliou et Isabelle de Charrière. Son édition est enrichie de plusieurs appendices qui permettent de mieux comprendre le rôle de chacune dans cette collaboration et situent l'œuvre dans le contexte du roman féminin à l'aube du XIX^e siècle.

Sur le front des publications, le projet longtemps différé de la publication des *Finch* progresse. Nous ne dirons pas que nous trouvons la tâche aussi difficile et désespérante qu'elle le fut il y a deux cents ans pour Isabelle de Charrière, mais que la route est longue! Le texte du roman ainsi que celui de la lettre à Willem René van Tuyll de novembre 1799 sont prêts. Il nous a paru intéressant de placer côte à côte ces deux textes qui, par le biais de la correspondance

et de la fiction, nous montrent Isabelle de Charrière traitant des mêmes thèmes en ayant recours à deux moyens d'expression différents. Nous sommes actuellement à la recherche de fonds et, si tout va bien, le livre verra le jour à l'automne aux éditions Desjonquères.

Si la fin du XVIII^e siècle a été marquée par les tentatives sans succès d'Isabelle de Charrière de publier ce texte auquel elle tenait tant, je suis heureuse de pouvoir vous annoncer que la fin du millénaire ne se fera pas sans la romancière! La Comédie de Genève tient à la faire figurer à son programme d'une semaine intitulée: 'L'Adieu au siècle: fête, spectacles, disputes...', du 21 au 28 novembre 1999. Aux côtés notamment d'Hannah Arendt, de Simone de Beauvoir, Alice Rivaz, Marie Curie, Käthe Kollwitz ou Ella Maillart, l'auteur des *Finch* fait partie de ces femmes dont les responsables de la Comédie de Genève pensent qu'on ne peut pas finir le siècle sans leur rendre hommage. Nous ne pouvons qu'être d'accord! Contactée par l'organisatrice, Mme Brigitte Mantilleri, je me suis engagée à introduire une lecture de textes, programmée le 24 novembre. 'Le salut', selon les mots des organisateurs, 'sera certainement joyeux, assurément reconnaissant.' Nous nous réjouissons de cette reconnaissance dont Isabelle de Charrière fut si longtemps et si souvent privée au cours de sa vie d'écrivain. Son originalité et son intégrité méritent bien un hommage et il est heureux que la Comédie de Genève vienne ainsi couronner les efforts de Jacqueline Winteler au service de l'œuvre d'Isabelle de Charrière.

Valérie Cossy, Présidente de l'Association suisse Isabelle de Charrière



Compte-rendu des activités de l'Association française Isabelle de Charrière

A nos lecteurs

Le 5 décembre 1998, s'est tenue, à Villeneuve-les-Avignon, l'assemblée générale annuelle de l'Association française qui, après les rapports d'usage, a souhaité adresser à Jacqueline Winteler, au moment où elle quittait la présidence de l'Association suisse, son témoignage de sympathie et lui redire son admiration pour le rôle exemplaire qu'elle a su jouer si longtemps à la tête de cette organisation.

Cette réunion amicale avait été précédée d'une répétition générale de la pièce *Une liaison dangereuse*, adaptée de la correspondance d'Isabelle de Charrière avec

Constant d'Hermences et dont la comédienne Christine Berthier (*Art Théâtre* d'Avignon) assurait la mise en scène, selon une idée originale: tout en gardant scrupuleusement les textes dans leur pureté originelle, deux comédiennes, jouant sur leur différence d'âge, se partageaient les rôles. Christine Berthier incarnait une Isabelle vieillissante, qui relisait avec nostalgie ses lettres d'autrefois tandis que Catherine Alias faisait vivre avec fougue l'Isabelle de 20 ans, écrivant fiévreusement au jour le jour ses émotions et ses passions.

Peu de temps après, le 9 décembre 1998, Charles Joris, directeur du Théâtre populaire romand, recevait l'*Art Théâtre* d'Avignon pour une représentation de la

pièce, à la Chau-de-Fonds.

Le 8 janvier 1999, à Aix-en-Provence, sur l'invitation de l'Association et de l'Université, M. François Rosset, professeur à l'Université de Lausanne et président de l'Association Benjamin Constant, a donné une conférence intitulée: *La langue étrangère, motif romanesque en France au XVIII^e siècle* et dans laquelle Madame de Charrière tenait sa place. Ainsi les étudiants ont-ils pu découvrir une écrivaine qui n'apparaît encore que trop rarement dans les programmes de l'enseignement supérieur français.

Isabelle Vissière, Coprésidente de l'Association française Isabelle de Charrière

Constant d'Hermenches et Belle de Zuylen: légende et vérité en histoire littéraire

Conférence donnée au château de Zuylen le 17 octobre 1998

1

La correspondance entre Belle de Zuylen et Constant d'Hermenches a été publiée pour la première fois en 1891, sous forme d'extraits, par Philippe Godet dans la *Revue des deux mondes*. En 1909, trois ans après la parution de sa monumentale biographie, *Madame de Charrière et ses amis*, où figurent les mêmes extraits et d'autres encore, il publia en volume le texte plus ou moins intégral des lettres de Belle, accompagné des extraits et résumés d'une trentaine de réponses de d'Hermenches, issus de manuscrits appartenant à un érudit suisse, Eusèbe Gaullieur.¹

La manière dont Godet privilégie les lettres de Belle, ainsi que ses observations plutôt négatives sur le refus de d'Hermenches de les lui rendre, sont très vivement critiquées dans un livre de la baronne Constant de Rebecque et Dorette Berthoud: *Les mariages manqués de Belle de Tuyl (Mme de Charrière); Lettres de Constant d'Hermenches* (Lausanne, etc. Payot), publié en 1940.

Dans l'introduction de cet ouvrage on lit:

Très épris de son héroïne, n'ayant à sa disposition que les trente-deux lettres de Gaullieur, Philippe Godet s'est montré quelque peu sévère envers le correspondant de Belle de Zuylen. Il attribue à celle-ci toutes les qualités et pousse au noir la figure de son ami, ne discernant que fatuité, orgueil, égoïsme dans le refus qu'Hermenches opposa à la jeune femme de lui rendre ses lettres, après son mariage. (p. 7)

Les auteurs de ce nouveau recueil, en livrant au public presque toutes les lettres de d'Hermenches à Belle de Zuylen, y compris celles qui étaient inconnues de Godet, nous invitent à une relecture de leur correspondance tout entière:

Dans cette correspondance, M. d'Hermenches qui s'y révèle au naturel, nous apparaît, au contraire, comme le type accompli du gentilhomme-soldat de son époque. [...] il nous semble qu'en opposant ses lettres inédites aux extraits de celles déjà connues de sa correspondante, l'on aura une vision plus juste, une idée plus complète de ce roman épistolaire. Il y a là matière à une étude comparative des sentiments complexes qui les animent l'un et l'autre. (p. 7)

La baronne Constant de Rebecque et Dorette Berthoud se montrent peut-être un peu sévères à l'égard de Godet, mais elles ont parfaitement raison d'insister sur l'injustice qu'il commet envers Constant d'Hermenches, lorsqu'il le condamne sans avoir eu connaissance de toutes les lettres conservées. Et elles ont raison également de souligner la nécessité d'une relecture de cette correspondance pour corriger l'image assez caricaturale que Godet nous livre de d'Hermenches.

Aujourd'hui, depuis la publication, entre 1979 et 1984, des *Œuvres complètes* de Belle de Zuylen,² personne ne peut se

plaindre de l'absence d'une bonne édition du texte intégral de la correspondance, d'autant plus qu'il en existe également, depuis 1991, une seconde (modernisée) établie par Isabelle et Jean-Louis Vissière.³ Touchant l'étude comparative que les auteurs des *Mariages manqués* espéraient voir paraître un jour, on aurait pu s'attendre à ce que la publication du texte intégral de la correspondance inspirât ce genre d'enquête et peut-être même une thèse sur Constant d'Hermenches, l'homme et l'œuvre. Après tout, la publication des *Œuvres complètes* de Belle de Zuylen a donné lieu à une véritable explosion de livres et d'articles sur sa vie, son œuvre, son milieu et ses amis. Constant d'Hermenches, indépendamment de son amitié avec Belle et de sa carrière militaire distinguée, reste un écrivain mineur soit, mais qui est loin d'être dépourvu d'intérêt: il était connu à l'époque comme correspondant et ami de Voltaire, comme acteur de talent et comme auteur de poèmes, de pièces de théâtre et de pamphlets.⁴ Néanmoins tandis que la découverte du moindre inédit de Belle de Zuylen est considérée aujourd'hui comme un événement, les inédits de Constant d'Hermenches, par exemple ceux qui sont conservés en manuscrit à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne et aux archives de l'Académie de Besançon, ne semblent intéresser personne. Quant à la partie publiée de son œuvre, on peut se demander si beaucoup de charriéristes se sont donné la peine de parcourir la correspondance avec Voltaire, ou de lire les pièces de circonstance, dont une édition existe depuis 1988.⁵ En ce qui concerne la valeur esthétique des lettres de Constant d'Hermenches à Belle de Zuylen, le jugement du lecteur moderne, qui est toujours plus ou moins celui de Godet, est décrit avec justesse par Isabelle Vissière, qui déclare, dans un récent article: 'Les lettres du bel officier [...] ne suscitent qu'un intérêt superficiel, comme s'il s'agissait de simples répliques à mettre en valeur le talent de Belle'.⁶

Il y a près d'un siècle Philippe Godet prétendait que d'Hermenches était essentiellement un libertin et qu'il fallait interpréter ses lettres uniquement à la lumière de certains principes libertins. Moitié Tartuffe, moitié Valmont, il désirait que Belle épousât son meilleur ami, le marquis de Bellegarde. Belle aurait été assez naïve pour croire au désintéret de d'Hermenches, alors que le véritable motif du colonel aurait été l'établissement d'un ménage à trois. Toujours intéressé, selon Godet, d'Hermenches tout le long de la correspondance, serait coupable d'exploiter la naïveté de son amie.⁷ Dans les études les plus récentes sur la relation de Belle avec d'Hermenches, ce dernier apparaît plus Valmont que Tartuffe, et on considère Belle moins comme une ingénue que comme une jeune fille intelligente qui, n'ayant pas peur de jouer avec le feu et comprenant parfaitement le jeu de son ami libertin, finit par remporter la victoire sur celui qui voulait la séduire; mais, comme chez Godet, tout se déroule sous le signe du libertinage.⁸

Pour la critique traditionnelle, nous l'avons vu, Constant d'Hermenches est essentiellement un libertin et toute sa conduite serait gouvernée par les principes du libertinage. Or cette opinion ne repose guère que sur quelques affirmations de Belle de Zuylen et du colonel lui-même. Belle, dans une lettre du 9 septembre 1762 à son ami, déclare: 'J'entends répéter sans cesse même à ceux qui vous admirent que vous êtes le plus dangereux des hommes et qu'on ne saurait être trop sur ses gardes avec vous' (64, t. I, p. 127), et le 25

ou dans les lettres adressées à Belle de Zuylen (lettres où d'Hermenches se vante de ne rien cacher de sa vie intime), la seule femme qu'il nomme est la Martin, une petite actrice qui, semble-t-il, était connue pour ses mœurs très libres et qui, par conséquent, n'était pas exactement une conquête digne de celui dont la réputation était d'être 'le plus dangereux des hommes'.

Que d'Hermenches ait eu une telle réputation signifie, peut-on supposer, qu'il était très entreprenant auprès des femmes; mais cela ne signifie pas nécessairement qu'il ait eu beaucoup de succès, et on peut se demander si l'absence de documentation sur ses



Constant d'Hermenches

juillet 1764 elle écrit: 'Depuis que je vous connais, on m'a répété mille fois que vous étiez le plus libertin et le plus adroit des hommes, qu'une femme était coupable de la plus grande imprudence en se liant avec vous. L'accusation de libertinage, on l'appuyait de vieilles et de nouvelles histoires [...]' (107, t. I, p. 216). Que d'Hermenches ait eu, dans la société hollandaise une réputation de libertin, c'est-à-dire celle d'un don Juan ou d'un Valmont (avant la lettre), est donc incontestable, d'autant plus que dans une série de lettres adressées à Belle en août et septembre 1764 il lui fait un petit cours de philosophie libertine illustré par des anecdotes tirées de ses aventures galantes.

Mais, pour bien comprendre ce libertin, il faudrait poser une question qui est peut-être indiscreète. Qui sont les belles Hollandaises qui seraient tombées dans les bras de ce Valmont? Chose étrange, on a beau chercher dans les mémoires du temps,

conquêtes ainsi que son antipathie pour les Hollandaises (antipathie qui est manifeste dans plusieurs de ses lettres à Belle) n'est pas attribuable à leur refus de ses avances. Ce manque de succès (si notre hypothèse est exacte) peut être attribué en partie, nous semble-t-il, à une certaine maladresse de la part de d'Hermenches; dans les affaires de cœur ou même dans les relations sociales, il est un mauvais tacticien. Un premier exemple: en août 1762, après avoir reçu deux lettres de Belle, qui après bien des hésitations et beaucoup de casuistique, accepte enfin de correspondre avec lui, d'Hermenches, obéissant à une impulsion d'aller rendre visite à la jeune fille, arrive sans s'annoncer à Wijk aan Zee, chez Mme Hasselaer, où Belle séjourne à ce moment-là en compagnie de ses parents. Il est reçu d'une manière glaciale; personne ne comprend exactement pourquoi cet homme, qui ne faisait pas partie de leur cercle d'amis, vient frapper à la porte de Mme



Constant d'Hermenches



Hasselaer; celle-ci se demande si c'est pour faire des avances à sa cousine, la belle veuve, Mme Geelvinck; les parents de Belle ont probablement d'autres soupçons. La visite à Wijk aan Zee fut une catastrophe; d'autant plus qu'elle ne fournit pas à d'Hermenches l'occasion de parler à Belle. Son rôle dans le projet de mariage avec Bellegarde constitue un exemple parmi d'autres de la madresse de d'Hermenches. Etant donné les obstacles à surmonter (la différence de religion, le problème de la dot de Belle et surtout l'inertie du marquis), il fallait que d'Hermenches fût aveugle pour ignorer que ce projet était voué à l'échec dès le début. On pourrait encore rappeler d'autres incidents: par exemple la manière dont, au dernier moment, après que Belle eut pris la décision d'épouser Charrière, il se met lui-même sur les rangs et cause inutilement un gros scandale à Lausanne en introduisant une action en divorce contre sa femme, après vingt-sept ans de mariage.

Quant au petit cours de libertinage qu'il aurait fait à Belle, il s'agit d'une série de lettres où d'Hermenches compare son attitude vis-à-vis des femmes à celle d'un chien de chasse. Le 27 août 1764 il écrit: 'Mon cœur et mon esprit sont vis-à-vis des femmes ce qu'est un chien vis-à-vis du gibier dans la campagne, il le poursuit, et le dévore.' Mais le chien ne tue pas toujours sa proie:

si ce même animal s'arrête et fait par son action ce qui est dans ma comparaison des raisonnements, le chien le lâche, et le prend sous sa protection; il n'est pas moins vrai que le levraut est quelquefois si appétissant et le chien si affamé que la mort peut s'ensuivre. (132, t. 1, p. 281)

Il faut avouer que ce tableau, au chien de chasse et au levraut, n'est pas très impressionnant; un Valmont aurait utilisé des images moins banales: dans les *Liaisons dangereuses* il sera question de batailles, de sièges ou d'une campagne menée avec une précision militaire et il n'est jamais question de renoncer à la victoire. Le colonel est loin d'être un libertin de l'envergure de Valmont et on a l'impression que ses histoires galantes relèvent moins de la réalité que de la fantaisie. Mais on aurait tort de comparer d'Hermenches aux libertins traditionnels; son libertinage à lui est spécial: l'essentiel, pour le colonel, n'est pas d'attraper la proie et de la tuer, mais plutôt de se distancier d'une entreprise jugée vulgaire, pour faire de grands gestes généreux qui flattent son amour-propre et démontrent à tous sa supériorité. Dans une lettre du 31 août 1764 il affirme: 'Je suis conquérant par instinct, mais les maux que peuvent entraîner les conquêtes modèrent et arrêtent cet instinct: je veux être roi, et non usurpateur' (137, t. 1, p. 289). Et, dans la même veine:

Je ne connais que deux impressions vis-à-vis des femmes, dégoût ou convoitise; je ne connais pas l'indifférence; mais je connais une honnêteté, un respect de soi-même, qui est difficile à définir. Je serai sûr de moi dans un tête-à-tête; Vénus livrée à ma bonne foi, sera intacte, soit pudeur, amour-propre qui craint d'échouer, ou amour-propre qui craint de se montrer plus faible qu'un être faible, je serai un homme pédantesquement réservé. (7-8 septembre 1764: 142, t. 1, p. 299)

Cet idéal libertin est celui, non d'un Tartuffe ou d'un Valmont, mais d'un héros de Corneille, de quelqu'un qui sera admiré comme maître de soi et de l'univers. Il s'agit d'un genre de libertinage incompréhensible à certains amis de d'Hermenches, à Bellegarde, par exemple, qui, faisant allusion à une occasion où le colonel refuse de profiter du goût que la Martin a pour lui, déclare: 'il faut

avoir le diable au corps pour être aussi froid vis-à-vis de cette femme!' D'Hermenches, en relatant cet épisode, souligne sa propre supériorité: 'je l'ai laissé dire, et je m'applaudis.' (31 août 1764: 137, t. 1, p. 289)

3

Si d'Hermenches, malgré sa réputation d'homme dangereux, semble avoir eu assez peu de succès en Hollande, peut-on en dire autant d'après ce qu'on connaît de sa vie, en Suisse? Son surnom, 'le beau d'Hermenches', indique peut-être qu'à Lausanne, comme en Hollande, sa réputation était celle d'un don Juan, et il souhaitait probablement donner cette impression à Belle lorsqu'il lui écrit de Lausanne le 1^{er} novembre 1764: 'Je n'ai point de maîtresse, j'ai mille petites aventures', au demeurant assez innocentes. La suite de la lettre est plus intéressante:

Je n'ai de relation de femme qu'avec une que j'ai aimée il y a treize ans. Pendant trois ans nous avons vécu avec une familiarité sans bornes sans que j'aie jamais été complètement ce qu'on appelle heureux; ses scrupules ont toujours augmenté, nous en sommes depuis cinq ans à nous écrire et à nous parler presque point; elle était fort jeune, elle est devenue très aimable, je lui ai formé l'esprit, le cœur, tout le monde l'aime, la recherche. On la cite pour l'esprit, la délicatesse, le goût, le caractère; et croiriez-vous que je n'ai de tout cela que des lettres assez tendres, il est vrai, mais où elle ne cesse de me gronder, de me faire des reproches, de me blâmer; vous pensez bien que ce commerce serait fini depuis longtemps si mon silence ne m'attirait des reproches encore plus forts. (160, t. 1, p. 340-341)

La femme à qui d'Hermenches fait allusion ici est certainement celle qui lui avait donné en 1753 une fille naturelle, née à Nernier, en Savoie. Pour le moment, dans ses lettres à Belle, il ne dit pas un mot de cette fille, qui s'appelle Sophie-Jeanne-Louise Joly Dufey, mais il sera question d'elle quelques années plus tard, notamment dans une lettre du 8 février 1772, dans laquelle on trouve des précisions intéressantes sur la mère de Sophie, nommée Bénigne:

Bénigne est un trésor dans ma maison depuis dix et huit ans; c'est une humble violette qui s'est cachée sous les autres fleurs, qui m'a valu peut-être 50 mille francs par sa vigilance, qui est sensible et désintéressée, qui m'a aimée avec passion depuis l'âge de quatorze ans, et qui m'a résisté pendant six ans, qui n'a cédé qu'à la crainte de me perdre, et de me voir chercher quelque femme qui m'aurait consolé de ma malheureuse association avec Mme d'Hermenches, dont elle était témoin, et sur l'inutilité et les dégoûts de notre union; je lui ai dit que je ne croyais pas que Dieu trouvât mauvais que, dans ma situation, je fis le moins de mal que possible, et qu'un enfant d'elle me ferait plaisir. Toujours revêche, toujours modeste, elle s'est livrée à moi par raisonnement.

Puis, il continue en vers:

*Et le jour rendant ses mains serviles,
aux ténébreux plaisirs elle a fait succéder
les travaux, les bienfaits, les soins les plus utiles,
sans en vouloir de prix que celui de m'aimer.*

Elle est mariée, c'est encore une suite de son dévouement pour moi, elle veut absolument que quand j'aurai mon divorce, je cherche une compagne qui me convienne et elle veut avoir soin de mes campagnes avec son mari. (416, t. II, p. 265)

Qui était Bénigne, ce trésor qui aimait d'Hermenches avec passion et le consolait de son mariage malheureux? Pour trouver une réponse à cette question, il est inutile de consulter les éditeurs, normalement si bien renseignés, de la *Correspondance* de Belle. D'autre part, le journal de Jean Henri Polier de Vernand, lieutenant baillival à Lausanne, publié en 1970 par Pierre Morren,⁹ apporte des précisions très précieuses sur cette femme dont le nom est Bénigne Buchet, et sur ses rapports avec d'Hermenches. La première allusion à Bénigne porte sur un différend que Polier de Vernand eut avec d'Hermenches en 1771:

En 1771 Polier eut un sérieux différend avec David-Louis de Constant d'Hermenches dont la cause première fut une certaine Bénigne Buchet que d'Hermenches protégeait et que Polier avait dû assigner et faire condamner par le Vénérable Consistoire, car elle ne voulait pas dénoncer le père d'un enfant naturel.

Peu de temps auparavant nous apprenons par une simple note de notre écrivain que M. de Gentils avait dit, à propos de rien, que les affaires d'Hermenches s'étaient terminées pour 100 louis. Il n'est donc pas trop hasardeux d'avancer que cette fille naturelle avait pour père le beau d'Hermenches. (p. 157)

Cet incident donne lieu à une suite assez vaudevillesque:

A la suite de cet incident [d'Hermenches] ne salua plus Polier et il chercha à s'en venger. Aussi un jour, le 5 juin 1771, on avertit Polier que M. d'Hermenches fait creuser dans sa propriété juste sur le passage de la coulisse qui amène l'eau du pré Raccaud, où on s'en souvient, son père avait acheté le droit à une source en 1719 pour la conduire à son immeuble. Le lendemain l'eau est presque coupée et d'Hermenches refuse de la rétablir, prétendant que cette source et ce passage étaient à bien plaie, et qu'à présent il en avait besoin. (pp. 157-158)

Ce différend a mené à un procès dont nous n'entrerons pas ici dans les détails, mais il est intéressant de reproduire quelques passages de la correspondance de Polier où nous trouvons des renseignements supplémentaires sur Bénigne Buchet. Le frère de Polier ayant reçu une lettre de d'Hermenches l'informant que le procès découle directement de la persécution de Bénigne, le lieutenant baillival décrit Constant d'Hermenches en ces mots:

[...] c'est un chien enragé à qui je voudrais bien que mon état me permît d'apprendre à vivre. Quel front d'airain et quelle audace de vous dire que j'ai persécuté injustement l'innocence. (p. 159)

Et ensuite, il enchaîne sur Bénigne qui, nous l'avons vu, serait d'après d'Hermenches, 'une humble violette':

Cette indigne, exécration et malheureuse créature pour qui les chaudières de l'enfer ne seront pas assez bouillantes, m'avait fait la politesse d'aller trois fois en pays lointain y déposer clandestinement le fruit honteux de ses adultères répétés, cela me donnait un peu de marge et je répondais à tous ceux qui voulaient me provoquer d'agir que j'étais sans preuve légale, mais enfin la bombe a crevé. A la quatrième fois, sans doute par économie, la famille

augmentant, elle a pris le parti téméraire d'accoucher au milieu de nous. La religion, l'honneur, le devoir, le scandale de l'église entière, tout m'a forcé à instruire une procédure, il n'était plus possible de faire le chien muet, mes conclusions ont été des plus modérées, elles ne tendaient qu'à éloigner cette horrible Messaline de nos murs et lui faire transporter ailleurs la scène de ses infames désordres. (Ibid.)

De cette même source nous apprenons qu'en 1772 Bénigne est enceinte pour la cinquième fois et qu'elle va se marier:

Le Doyen Leresche élève un grand orage au sujet de Bénigne Buchet qu'on dit enceinte et qui doit se marier avec un certain Mange, de Gollion. On demande ce que la procédure est devenue, je dis qu'elle a été remise à Mr le Bourgmestre, sans annoncer que c'est le 26 mars. Rosset fait grand bruit, parle d'une cinquième grossesse, se plaint qu'on reste tranquille à la vue de tant de désordre. On se rapproche et l'on convient de s'arrêter au point capital de faire présenter la procédure demain au Conseil, et M. de Doyen de Bottens recherchera selon sa prudence l'article de la grossesse. C'est à mourir de rire avec quelle chaleur on a parlé, j'ai conservé beaucoup de sang-froid. (pp. 160-161)

Bénigne Buchet épouse Simon Mange le 25 janvier 1772, mais six semaines plus tard elle quitte son mari. Les Lausannois ne veulent plus revoir cette femme qui aurait donné à Constant d'Hermenches cinq enfants naturels et, pour l'empêcher de revenir, ils confirment son expulsion définitive. (p. 161)

4

Il nous semble que le protagoniste de ce roman peu édifiant, qui a fait scandale à Lausanne, est un être assez complexe qu'on comprend mal si on le réduit tout simplement au Tartuffe ou au Valmont de la critique traditionnelle. Il y a certes du tartuffisme dans la manière dont d'Hermenches réussit à convaincre Bénigne que Dieu ne trouverait pas mauvais qu'elle devienne sa maîtresse, et le terme 'libertin' est parfaitement à propos ici. Mais d'Hermenches n'est ni un don Juan ni un Valmont, pour qui tout ce qui compte est la succession de conquêtes féminines; le colonel, tel qu'on le connaît à Lausanne est, au contraire, un libertin sentimental qui, malheureux avec sa femme, se console avec une jeune personne qu'il a élevée, dont il a formé le goût et qui est, pour ainsi dire, presque sa fille et en même temps une bonne ménagère. Il n'est pas certain que d'Hermenches soit le père de tous les enfants illégitimes de Bénigne, mais il est certain qu'elle occupe une place spéciale dans sa vie; lorsqu'elle est condamnée par les autorités lausannoises, il fait tout son possible pour la protéger et il adore la fille qu'elle lui a donnée.

Il est impossible de raconter l'histoire de l'amour de d'Hermenches pour Bénigne, sans se rappeler l'histoire d'un autre Lausannois qui, lui aussi, prit pour maîtresse une jeune fille qu'il avait fait élever. Cet autre Lausannois est Juste de Constant, père de Benjamin et frère cadet de d'Hermenches. L'histoire de Juste de Constant et de Marianne Magnin est connue; Juste de Constant fit enlever Marianne, fille de paysans vaudois, il veilla à son éducation et, quatre ou cinq ans après la mort de sa femme, signa une promesse de mariage en sa faveur. Il va sans dire que la bonne société voyait d'un mauvais œil un mariage entre un noble et une



paysanne; c'est pourquoi la liaison de Juste et de Marianne ainsi que la naissance de leurs deux enfants fut un secret jalousement gardé; d'après Benjamin, ce n'est que vers 1800 qu'il apprit qu'il avait un demi-frère et une demi-sœur.¹⁰

Selon d'Hermenches, son frère Juste 'le philosophe' (c'est ainsi qu'il l'appelle) aurait été victime, tout comme lui-même d'ailleurs, d'une mère dominatrice qui ne voulait pas laisser à ses fils la liberté de choisir leur femme. Juste, on le sait, souffrait d'un complexe d'infériorité et se croyait toujours entouré d'ennemis. En choisissant comme compagne une femme d'une classe inférieure à la sienne il espérait se créer un refuge, un petit monde à lui, où il serait maître et où il serait possible de trouver respect et amour.

Il est évident qu'il y a d'importantes différences entre la situation des deux frères. Juste et Marianne ne se sont jamais séparés et, n'ayant jamais essayé de se faire accepter par la bonne société, ils ont fini par habiter un petit village dans le Jura. Quant à d'Hermenches et Bénigne, il n'a jamais été question de mariage entre eux et le colonel n'aurait jamais accepté de vivre dans l'obscurité. Mais, on constate aussi des éléments communs dans les deux cas. Il y a surtout leur mère, la générale Rose de Constant, qui choisit comme femme pour d'Hermenches Louise de Seigneux, de sept ans son aînée. Pendant quelques années d'Hermenches aime Louise, qui lui donna un fils et une fille, mais il finit par considérer ce mariage comme une catastrophe et était convaincu qu'il était détesté non seulement de sa femme mais aussi de ses enfants. Comme Juste, il croit que tout le monde est contre lui et il se console en prenant pour compagne une jeune personne d'une classe inférieure qu'il a élevée lui-même.

Pour bien comprendre d'Hermenches il faut tenir compte du fait qu'il est intelligent et doué. Il est ulcéré parce que presque personne à Lausanne (Voltaire est une exception) ne l'apprécie. Gibbon, qui connaissait le colonel et sa femme, écrit dans son journal:

Madame d'Hermenches est d'un commerce très agréable; elle a des talents pour la musique et la déclamation, et n'est point dépourvue d'esprit. Mais le fléau et le tyran de toute cette société, c'est son mari. Il ne tient qu'à cet homme d'être très aimable, mais les hauteurs déplacées et les faux airs de grandeur, qu'il se donne et qu'il fait prendre à sa pauvre femme, qui est la douceur même, l'ont rendu depuis longtemps l'objet de la haine et du mépris public.¹¹

La réaction de d'Hermenches devant la haine et le mépris n'est pas de se rendre, au contraire, mais de montrer à tous sa supériorité naturelle.

5

En Hollande d'Hermenches se sent aussi peu apprécié qu'à Lausanne; il se plaint amèrement que les Hollandais, même ceux qui de temps en temps acceptent son hospitalité, ne l'invitent jamais chez eux et que ces barbares sont incapables de reconnaître sa supériorité intellectuelle et ses talents. Sa haine de la Hollande, des Hollandais, et surtout des Hollandaises, sera un des thèmes de ses lettres à Belle de Zuylen. Le 5 février 1765, par exemple, il écrira: 'Quiconque se résigne à vivre en Hollande doit être ou stupide ou abandonné de la fortune' (178, t. 1, p. 371); et quant aux Hollandaises, il écrit, par exemple: 'Qu'est-ce donc que toutes ces

femmes hollandaises? Si elles n'ont bu sept ou huit verres de vin rouge, à peine peuvent-elles articuler' (1^{er} novembre 1764: 159, t. 1, p. 337).

Seul et se sentant méprisé de tout le monde, d'Hermenches a dû éprouver un sentiment extraordinaire de plaisir et d'étonnement lorsque la fille aînée de la noble famille van Tuyll se lia d'amitié avec lui. Le 7 août 1762, peu de temps après qu'elle accepte de correspondre avec lui régulièrement, il lui écrit: 'J'ai bien eu des malheurs dans ma vie, aimable Agnès, mais vous me les faites tous oublier, vous me raccommodez avec la vie, avec la société des humains' (63, t. 1, p. 126). Belle de Zuylen, comme Bénigne, console cet homme malheureux qui se sent méprisé de tout le monde, elle l'aide à reprendre goût à la vie; mais son amitié avec Belle sera sur un registre différent de celle qu'il entretient avec son amie lausannoise.

Il se peut qu'immédiatement après leur premier échange de lettres en 1762, d'Hermenches ait pu considérer Belle comme une conquête possible; mais il s'est vite rendu compte que leur amitié serait essentiellement épistolaire. Cette amitié à distance leur convient parfaitement. Pour Belle c'est une manière innocente (il faudrait dire relativement innocente) d'ouvrir un dialogue avec un ami intelligent avec qui elle peut parler librement de tout. Pour d'Hermenches, c'est une occasion d'écrire à une correspondante qui apprécie ses talents, qui lui fait confiance. Mais ce genre de correspondance entre deux personnes qui se connaissent à peine comporte des dangers surtout lorsqu'il s'agit de correspondants qui ont un talent littéraire et qui aiment parler d'eux-mêmes: ils croient qu'ils vont apprendre à se connaître mutuellement tandis qu'ils ne connaîtront jamais que la personne mythique que chacun construit en écrivant, et ils peuvent finir par perdre tout contact avec la réalité.

Ce danger sera essentiellement défini par le bovarysme, c'est-à-dire une tendance à vivre dans un monde imaginaire et à assister en spectateur à la vie plutôt qu'à vivre dans la réalité.¹² Que Belle ait eu cette tendance est bien établi et ses amis en parlent souvent: son médecin, le professeur Hahn affirme qu'elle est gouvernée par la fantaisie ('quite governed by fancy'¹³), Boswell déclare que ses actions sont réglées par 'an excessive imagination' (99, 9 juillet 1764: t. 1, p. 203) et d'Hermenches fait allusion à sa tournure d'esprit 'un peu romanesque, un peu métaphysique' (204, 15 juin 1765: t. 1, p. 423). Pour comprendre la manière dont Belle devient victime de cette 'imagination excessive' il suffit de lire sa correspondance avec d'Hermenches à propos de Bellegarde. Elle voit le marquis deux ou trois fois, se décide à l'épouser et se convainc qu'elle l'aime, ou que du moins elle pourra être heureuse en étant sa femme. Les négociations qu'elle mène avec d'Hermenches se déroulent dans une atmosphère de mélodrame, et pendant que les deux amis s'écrivent comme s'ils étaient les protagonistes d'un roman épistolaire, Bellegarde reste invisible. Dans les rares occasions où ce Prince charmant se présente à Utrecht ou à Zuylen, Belle se rend compte qu'elle ne le connaît pas vraiment et se trouve séparée de lui par 'un rempart de glace' (207, 4 août 1765: t. 1, p. 427). En réalité, ce n'est pas ce Bellegarde-là qu'elle aime, mais un Bellegarde idéalisé qui n'existe que dans son imagination: 'Quand je suis loin du marquis', dit-elle, 'mon imagination fait ce qu'elle veut de lui, de son cœur, du mien, de nos jours, de nos nuits' (236, 15 mai 1766: t. 1, p. 471). Mais le moment viendra où le marquis retirera sa candidature et où Belle devra reprendre contact avec la réalité. Quelques années plus tard, elle écrira: 'Le besoin d'aimer m'enthousiasmait et échauffait mon cœur de loin pour Bellegarde. Quand je le revoyais je cherchais l'homme à qui

j'avais écrit; je l'aurais épousé avec une satisfaction froide et réfléchie sans aucune émotion de plaisir (14-17 juillet 1770: 371, t. II, p. 201).

L'histoire de ce mariage manqué se complique lorsque, au cours d'interminables négociations, Belle se demande si elle n'est pas amoureuse de d'Hermenches plutôt que de Bellegarde. Elle se demande même si, un jour, elle ne deviendra pas la maîtresse de celui qu'elle appelle son 'père confesseur'. Son imagination prend feu lorsque d'Hermenches, qui s'apprête à quitter le service de Hollande pour celui de France, lui propose, en novembre 1764, un rendez-vous d'adieu à La Haye. Belle accepte, mais en tremblant: elle se demande si elle ne risque pas de tomber dans les bras de celui à qui elle a révélé tous ses secrets, même les plus intimes. Elle lui écrit (8-9 novembre 1764):

Je ne sais ce que vous diriez, mais gardez-vous de vouloir enflammer mes sens. Vous me connaissez si bien, il y aura peu de gloire à exciter une coupable émotion; il y en aura beaucoup plus à demeurer mon sage ami; soyez même austère s'il en est besoin; j'espère que non, que je ne vous donnerai pas la gloire d'un pareil triomphe; mais enfin, je n'oserais pas répondre de moi dans une occasion unique où un homme sensuel, libertin jusqu'ici, redouté, dangereux, se trouve en possession de tous les secrets de mon cœur, de ma plus intime confiance et m'est tellement attaché que je ne puis redouter de sa part ni perfidie ni mépris. (162, t. I, p. 345).

La réponse de d'Hermenches à cette lettre est très lucide:

Je ne puis, au reste, m'empêcher d'admirer tous les jeux de votre esprit dans les réflexions que vous faites sur notre entrevue; votre imagination est tout, c'est elle qui porte le feu, vos sens n'y sont pour rien, vous le verrez quand nous nous rencontrerons, si je m'avise de vous baiser la main dans un passage, ou de vous la serrer en dansant, je vous ferais pitié; les plus belles lettres produisent le plus souvent les entrevues les plus froides, comme les rendez-vous les plus tendres sont suivis des billets les plus laconiques. (13 novembre 1764: 163, t. I, p. 347)

Que cette analyse soit exacte est confirmé par la lettre que Belle lui adresse quelques jours après leur rendez-vous:

Je le répète, je ne sais point vous parler comme je sais vous écrire. C'est un homme que je vois devant moi, c'est un homme à qui je n'ai pas parlé dix fois dans ma vie, il est naturel de se déconcerter et de n'oser prononcer certains mots que la décence semble proscrire et que du moins la rougeur a coutume d'accompagner. Eh bien, écrivons. (4 ou 5 décembre 1764: 171, t. I, p. 358)

Cette dernière phrase ('Eh bien, écrivons') est éloquente: Belle comprend que le d'Hermenches à qui elle écrit n'est pas tout à fait l'homme en chair et en os qu'elle a rencontré à La Haye, mais un d'Hermenches idéalisé qui n'existe que dans le monde créé par leur épistolomanie. Elle comprend aussi les dangers de ce genre de correspondance; vers la fin de décembre elle écrit à son ami: 'L'air assuré de vertu que je prends en parlant de notre liaison et de notre correspondance est un air hypocrite; dans le fond elle n'est pas toujours si innocente' (25-27 décembre 1764: 175, t. I, p. 365). A partir de ce moment-là le ton de ses lettres à d'Hermenches deviendra moins libre.

Quant à d'Hermenches, pourquoi n'a-t-il pas su profiter de ce

rendez-vous pour faire tomber Belle dans ses bras? Un Tartuffe ou un Valmont se serait jeté à genoux devant la jeune femme, aurait versé des larmes, déployé toutes les stratégies de la séduction. Mais, poser une telle question, c'est mal comprendre la psychologie de d'Hermenches, pour qui, nous l'avons vu, la véritable gloire est de se montrer supérieur aux passions. Son impassibilité, son incorruptibilité à cette occasion est un de ces grands gestes par lesquels il montre qu'il est un être supérieur.

Belle a parfaitement compris cette psychologie lorsqu'elle écrit dans la lettre que nous venons de citer: 'il y aura peu de gloire à exciter une coupable émotion, il y en aura beaucoup plus à demeurer mon sage ami.' Elle a compris également, beaucoup mieux que la critique moderne, qu'en voulant la donner comme femme à son meilleur ami, le marquis de Bellegarde, le motif de d'Hermenches n'est nullement d'établir un ménage à trois; tout au contraire, mais qu'il s'agit là encore une fois d'un grand geste désintéressé, héroïque et sublime. Écoutons les deux amis sur ce grand geste:

Ce que vous faites me paraît beau, grand, difficile [... et il] demande une générosité courageuse et sublime. (Belle à d'Hermenches, 6 août 1764: 116, t. I, p. 238)

[...] d'un bout à l'autre j'ai été sublime, et héros dans cette affaire, je ne me démentirai pas. (D'Hermenches à Belle, 28 juin 1766: 243, t. I, p. 485)

6

Dans leur correspondance Belle et d'Hermenches s'entendent à se présenter tels qu'ils sont, sans rien cacher. Belle, qui ouvre son cœur à son ami pour lui parler de ses sentiments les plus intimes respecte ce pacte de sincérité. Quant à d'Hermenches, il est plus réservé; par exemple, il ne parle que d'une manière très vague de sa liaison avec Bénigne Buchet. L'essentiel, pour d'Hermenches, est de présenter dans ses lettres son portrait moral, qui est, bien entendu, celui de l'homme de goût, de l'acteur, de l'auteur, de l'ami de Voltaire, et du libertin aussi, mais d'un libertin qui a des principes supérieurs à ceux des libertins vulgaires. Il regrette que les Hollandais, comme les Lausannois soient incapables de reconnaître sa supériorité mais, heureusement, il n'en est pas ainsi en France où, selon lui, les hommes supérieurs sont appréciés. Le contraste entre la France, qui serait un pays civilisé et la Hollande, qui serait un pays de barbares est, à partir de janvier 1765 un thème majeur dans les lettres de d'Hermenches, qui plaindra la pauvre Belle de Zuylen, condamnée à habiter 'le pays des tourbes' et à n'avoir pour amis que quelques habitants de ce pays à peine civilisé, tandis que lui se trouve à Paris ou à Villers-Cotterêts, où il fréquente la fine fleur de l'aristocratie française, y compris des ducs et des duchesses. Le 7 mars 1765 il écrit à son amie: 'Je vis dans la société la plus aimable et la plus distinguée de Paris [...]' Ce sont les gens de plus d'esprit qu'il y ait en France, du plus grand ton, de la plus haute naissance, et les plus opulents' (188, t. I, p. 398). Le 30 août 1766 il écrit de Villers-Cotterêts: 'Si vous saviez ce que c'est que Villers-Cotterêts, campagne du duc d'Orléans, où je cours à tous moments d'ici, vous feriez jeter toutes celles de Hollande dans la mer; ce n'est pas pour les belles tulipes, mais c'est que c'est le palais du bonheur' (249, t. I, p. 495).

Ce 'palais du bonheur', d'Hermenches l'avait déjà entrevu avant 1764, grâce à Bellegarde. On se demande parfois pourquoi un



Comte de Bellegarde



homme intelligent comme d'Hermenches se vante de son amitié avec une nullité comme Bellegarde; mais le colonel, qui est très snob, est flatté d'être apprécié par ce membre de la vieille aristocratie française et trouve éblouissante la possibilité, grâce au marquis, d'avoir ses entrées dans la bonne société française. Il en parle déjà dans sa lettre du 24 juillet 1764 à Belle, où il lui offre le tableau du bonheur qui l'attend si elle épouse Bellegarde:

Vous seriez en paradis avec ces gens-là, la seigneurie de Thonon aux bords du lac de Genève, et le marquisat des Marches entre Lyon et Genève, à deux pas de Chambéry, où nous avons un hôtel; en Hollande un régiment à lui, et le rang de général à la première promotion; le prince de Rohan Rochefort, et Mme de Brionne pour cousine germaine à Paris, les gouverneurs de Dresden, d'Alexandrie, et de Nice pour oncles, le général Oglethorpe pour oncle en Angleterre, dont nous espérons d'hériter, et la marquise de Mérode Westerloo pour nièce dans les Pays-Bas, voilà notre état et nos alentours. (106, t. 1, p. 214)

Il suffit de lire ce passage, et d'autres du même genre, pour se rendre compte que Belle n'est pas la seule à être victime du bovarysme. La réalité, que d'Hermenches s'obstine à ne pas voir, est que Bellegarde, criblé de dettes, vit la plupart du temps enterré dans sa propriété en Savoie et a très peu de contact avec la bonne société en France ou ailleurs.

En réalité, c'est grâce, non à Bellegarde, mais à Voltaire, qui le recommande à Choiseul, que d'Hermenches obtint son poste militaire en France. Une fois installé dans son nouveau milieu, il croit que tous ses rêves sont réalisés: le vrai d'Hermenches, celui que les Lausannois et les Hollandais sont incapables de comprendre, va enfin apparaître. Mais, ce vrai d'Hermenches est un être assez complexe: parfois il est celui qui se laisse éblouir par le beau monde où il rencontre des aristocrates, parfois il est un homme dont l'idéal est un renoncement de soi-même, comme si le libertin ambitionnait de devenir un saint. Pour permettre à ce vrai d'Hermenches, le saint, de se matérialiser, il faut une réforme; dans une lettre du 15 septembre 1765 à Belle il écrit:

Je suis bien changé [...] il s'est fait une réforme égale dans ma parole, mes actions et mes pensées; je porte des vêtements courts, étroits et unis, tous mes pas sont comptés à la montre, mon ton est grave et impératif et mes pensées ne tendent qu'au renoncement de toutes les pensées agréables et de tout ce qui n'appartient pas à ma situation présente. Le cœur n'en est pas moins le même, ma chère Agnès: si j'ouvrais le plus petit guichet aux sentiments qu'il renferme, vous les verriez inonder des cahiers de papier comme autrefois; mais je ne le dois pas; je fais une épreuve sur moi-même, digne d'un grand homme, j'ose le dire à vous; je ne me compte plus pour rien, je ne m'occupe plus de moi, je n'ai plus d'autres prétentions que celle de voir si l'on peut exister sans en avoir, et sans satisfaire à ses goûts. Je réussis, j'acquies des forces et bien de la méthode dans le caractère, cela me manquait; croyez que si j'en deviens plus laconique je n'en serai pas moins essentiel pour mes amis, peut-être moins agréable, mais plus intéressant, plus commode. (213, t. 1, p. 436)

Ce programme de réforme digne d'un grand homme fait penser à Boswell qui, arrivé à Utrecht en 1763, décide de renoncer à sa vie de libertin et décide de devenir 'a great man'. Boswell, on le sait, est un jeune homme à la recherche de son identité, tout comme Belle, qui cherche, tout le long de sa correspondance, à se définir.

Quant à d'Hermenches, pour tous les critiques depuis Godet, il s'agit d'une personnalité monolithique qui ne connaît ni évolution, ni mouvement: du début jusqu'à la fin de sa correspondance avec Belle, qui a duré quinze ans, il resterait toujours le même homme, c'est-à-dire un libertin. En réalité, il cherche, comme Belle et Boswell, à se définir et, on le sait, les êtres qui passent leur vie à se chercher ne parviennent jamais à se trouver, car éprouver le besoin de partir à la recherche de son identité présuppose une personnalité essentiellement fragmentée et instable.¹⁴

Il n'est pas possible, dans les limites de cette communication, d'étudier d'une manière détaillée l'histoire ou la psychologie de d'Hermenches après son départ de la Hollande ou de suivre toutes ses métamorphoses. Il faudrait relire les lettres où il parle de sa carrière militaire en France et en Corse, de même que celles qu'il adresse à Belle après son mariage avec Charles-Emmanuel de Charrière; il faudrait également examiner les motifs qui le poussent à la fin des années 1760 à vouloir épouser Belle; et il faudrait surtout faire des recherches dans les archives pour se documenter sur la fin de sa vie mal connue: son mariage en 1776 avec Marie-Catherine-Philippine Taisne de Remonval, qui devait mourir en 1779, ses rapports avec le fils qui en naquit, Auguste, et la suite de l'histoire de Bénigne Buchet et de Sophie.

7

Pour conclure, citons le portrait de d'Hermenches brossé par sa nièce Rosalie de Constant, qui nous paraît beaucoup plus perspicace que les analyses de Godet et de ses successeurs:

[Il] réunissait à une très belle figure beaucoup d'esprit et tous les moyens de réussir. Une grande ambition et un grand amour-propre lui laissèrent peu de moments de repos. Il voulait allier ensemble tous les plaisirs et toutes les affaires, la philosophie et la volupté, la plus extrême économie et le faste et la magnificence, sa femme et ses maîtresses. Il voulut être tour à tour courtisan, auteur, militaire, agriculteur et même dévot, quoique toujours épicurien. Il eut toutes les prétentions, toutes les ambitions: il voulait dominer dans la société, gouverner ses amis, écraser ses ennemis, l'emporter sur tous ses rivaux. Il réussit quelquefois, mais beaucoup de choses lui échappèrent, et la fin de sa vie fut moins heureuse que le commencement.¹⁵

Ce qui frappe ici, c'est que Rosalie, sans nier que son oncle ait été un libertin (elle parle de ses maîtresses), ne voit nullement dans le libertinage la clef de son caractère: son désir de plaire aux femmes, d'avoir des maîtresses, est subordonné à quelque chose de plus central: l'ambition, l'amour-propre et le désir de briller en réunissant de multiples activités. Ce portrait d'un homme qui a peu de moments de repos, est celui d'un être plus complexe, et plus intéressant, que celui que la critique traditionnelle nous a laissés.

A la suite des auteurs des *Mariages manqués*, publiés il y a plus d'un demi-siècle, nous espérons voir paraître un jour une étude sur Constant d'Hermenches qui nous donnera un portrait de cet homme complexe, plus véridique que celui qu'on trouve aussi bien chez Godet que chez les auteurs d'études plus récentes et qui relève de la légende plutôt que de la vérité historique.

Notes

1. Les ouvrages de Godet cités dans ce paragraphe sont les suivants: 'Une jeune fille du XVIII^e siècle, d'après une correspondance inédite', *Revue des deux mondes*, 1^{er} juin 1891, pp. 602-627; *Madame de Charrière et ses amis*, Genève, Jullien, 1906, 2 vol.; *Lettres de Belle de Zuylen (Madame de Charrière) à Constant d'Hermenches, 1760-1775*, Paris, Plon-Nourrit; Genève, Jullien, 1909.
2. Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, édition critique publiée par Jean-Daniel Candaux, C.P. Courtney, Pierre H. Dubois, Simone Dubois-Bruyn, Patrice Thompson, Jeroom Verduyck et Dennis M. Wood, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vol. Nous renvoyons à cette édition.
3. Isabelle de Charrière, *Une liaison dangereuse; Correspondance avec Constant d'Hermenches, 1760-1776*, édition établie, présentée et annotée par Isabelle et Jean-Louis Vissière, Paris, Éditions de la Différence, 1991.
4. Voir l'introduction, par Alfred Roulin, à son édition de Voltaire, *Lettres inédites à Constant d'Hermenches*, Paris, Buchet/Castel, Corrèa, 1956.
5. Constant d'Hermenches, *Pamphlets and occasional pieces with replies by Voltaire*, edited by C.P. Courtney, Cambridge, Daemon Press, 1988.
6. Isabelle Vissière, 'L'encre et le fiel ou la cruauté souriante de Constant d'Hermenches', *Une Européenne: Isabelle de Charrière en son siècle, Actes du colloque de Neuchâtel, 11-13 novembre 1993*, publiés par Doris Jacubec et Jean-Daniel Candaux avec la collaboration d'Anne-Lise Delacrétaz, Neuchâtel, Attinger, 1994, pp. 239-243.
7. Voir, par exemple, Godet, introduction à son édition des *Lettres de Belle de Zuylen*: 'Elle fut la dupe, en effet, de cet homme insinuant et beau diseur, qu'elle

trouvait bien 'un peu charlatan', mais qui, sans doute, représentait pour elle, au milieu de la société hollandaise un peu terne, je ne sais quoi de plus animé, de plus brillant [...], de moins batave', pp. xi-xii.

8. Pour une variation très brillante sur ce thème, voir Isabelle Vissière, art. cité ci-dessus, note 6.

9. Pierre Morren, *La Vie lausannoise au XVIII^e siècle d'après Jean Henri Potier de Vernand, Lieutenant baillival*, Genève, Labor et Fides, 1970.

10. Voir, sur Juste de Constant et Marianne Magnin, Gustave Rudler, *La Jeunesse de Benjamin Constant*, Paris: Armand Colin, 1906, pp. 50-56.

11. *Le Journal de Gibbon à Lausanne, 17 août-19 avril 1764*, publié par Georges Bonnard, Lausanne, Rouge, 1945, p. 165.

12. Voir C.P. Courtney, 'Bovarysme et réalisme dans la correspondance de Belle de Zuylen', in *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen)*, textes réunis par Yvette Went-Daoust, CRIN, 29 (1995), pp. 15-22.

13. *Boswell in Holland, 1763-1764, including his correspondence with Belle de Zuylen (Zélide)*, edited by Frederick A. Pottle, New York, McGraw Hill; London, Heinemann, p. 276.

14. Voir, sur Boswell, C.P. Courtney, 'Belle de Zuylen et James Boswell: une amitié littéraire', *Lettre de Zuylen*, no. 2 (1977), pp. 2-8, et *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen), a biography*, Oxford, The Voltaire Foundation, 1993, pp. 93-118.

15. Rudler, *La jeunesse de Benjamin Constant*, p. 42.

C.P. Courtney est professeur émérite à Christ's College, Cambridge.

Constant d'Hermenches en Belle van Zuylen: waarheid en verdichtsel in de literaire geschiedenis

Samenvatting van bovenstaande voordracht van C.P. Courtney,
uitgesproken op 17 oktober 1998 tijdens de jaarvergadering op Slot Zuylen.

In 1891 zijn er voor het eerst gedeelten uit de brieven van Belle van Zuylen aan Constant d'Hermenches gepubliceerd en wel door Philippe Godet in de *Revue des deux mondes*. In 1909 publiceerde Godet in boekvorm vrijwel integraal de brieven van Belle alsmede uittreksels en samenvattingen van ongeveer dertig antwoorden van d'Hermenches. De bevoorrechte positie die de brieven van Belle in deze editie hebben gekregen en Godets nogal negatieve opmerkingen over de weigering van d'Hermenches om Belle haar brieven terug te geven, zijn ernstig bekritiseerd in het boek *Les mariages manqués de Belle de Zuyll (Mme de Charrière); Lettres de Constant d'Hermenches* (Lausanne etc.: Payot, 1942), van barones Constant de Rebecque en Dorette Berthoud.

In dit laatste boek zijn bijna alle brieven van d'Hermenches aan Belle opgenomen, met inbegrip van een aantal brieven die Godet nog niet kende. Volgens de beide auteurs laat d'Hermenches zich in zijn brieven van zijn meest ongedwongen kant zien. Hij zou de perfecte belichaming zijn van de adellijke officier van zijn tijd (d'Hermenches was kolonel) en uiteraard komt hij in zijn volledige correspondentie meer tot zijn recht dan in uittreksels.

De *Œuvres complètes* (1979-1984) bevatten de volledige correspondentie van zowel Belle als d'Hermenches, terwijl er in 1991 een editie in modern Frans is verschenen van de hand van Isabelle en Jean-Louis Vissière. Constant d'Hermenches blijft een schrijver van het tweede plan, maar hij is zeker

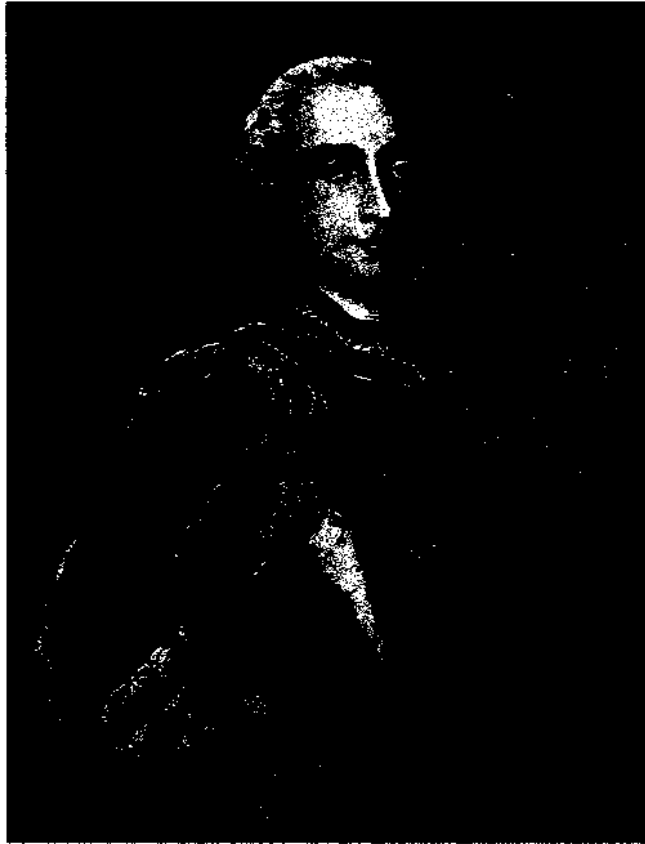
niet onbelangrijk. Hij was indertijd bekend door zijn briefwisseling en vriendschap met Voltaire, door zijn acteertalent en door zijn gedichten, toneelstukken en pamfletten. De onuitgegeven manuscripten van Constant d'Hermenches, die in Lausanne en Besançon worden bewaard, lijken echter niemand meer te interesseren. Over de esthetische waarde van Constant d'Hermenches' brieven aan Belle wordt het oordeel van de moderne lezer, die ze nog steeds door de ogen van Godet leest, goed verwoord door Isabelle de Vissière, die in een recent artikel schrijft dat de brieven van 'de knappe officier' geen diepgang hebben en alleen bedoeld lijken te zijn om het talent van Belle beter te laten uitkomen.

Philippe Godet stond op het standpunt dat d'Hermenches in wezen een

losbol was en dat zijn brieven alleen in het licht van bepaalde libertijnse uitgangspunten beoordeeld konden worden. Hij zag hem als een Tartuffe, de hoofdpersoon van het gelijknamige stuk van Molière, en als een Valmont, een van de hoofdpersonen uit de roman *Les liaisons dangereuses* van Choderlos de Laclos. Volgens Godet wilde d'Hermenches dat Belle zou trouwen met zijn beste vriend, de markies de Bellegarde, alleen om daarna een driehoeksverhouding te kunnen beginnen. In de meeste recente studies over de relatie tussen Belle en d'Hermenches komt de laatste evenwel meer naar voren als een Valmont dan als een Tartuffe en ziet men Belle minder als een naïef persoon dan als een intelligente jonge vrouw die het spel van haar vrijgevochten vriend heel goed doorziet.

Het oordeel dat het gedrag van d'Hermenches te verklaren zou zijn vanuit zijn libertijnse uitgangspunten berust alleen op een paar opmerkingen van Belle en van de kolonel zelf. Als we de losbol willen begrijpen moeten we een misschien wat indiscrete vraag stellen. Welke knappe Hollandse vrouwen zijn dan toch in de armen van deze Valmont gevallen? Hoe men de memoires van die tijd of de brieven van d'Hermenches aan Belle er ook op nazoekt – en volgens d'Hermenches hield hij in zijn brieven niets voor zijn vriendin verborgen – de enige vrouw die men daar vindt is de actrice Martin, die bekend stond om haar bijzonder vrije levenswijze en dus moeilijk gezien kan worden als een verovering die de reputatie van d'Hermenches eer aandeed. Volgens die reputatie was hij bijzonder ondernemend tegenover vrouwen, maar het betekent niet dat hij ook veel succes heeft gehad en men kan zich afvragen of het ontbreken van bewijzen voor zijn veroveringen en zijn afkeer van Hollandse vrouwen niet te wijten zijn aan hun weigering om op zijn avances in te gaan. Als die veronderstelling juist is kan dat gebrek aan succes gedeeltelijk aan een zekere onhandigheid van d'Hermenches worden toegeschreven. In liefdesrelaties of zelfs in het ge-

wone sociale verkeer was hij een slecht tacticus. Zijn rol in de huwelijksplannen met Bellegarde is een voorbeeld van die onhandigheid. Gelet op de obstakels, zoals het verschil van gods-



Constant d'Hermenches

dienst, het probleem van Belles bruidschat en vooral de apathie van de markies, is het verbazingwekkend dat d'Hermenches niet van meet af aan heeft gezien dat zijn plan tot mislukken was gedoemd. Men kan daar nog andere incidenten aan toevoegen zoals de manier waarop d'Hermenches zijn eigen persoon in de strijd wierp toen Belle al de beslissing had genomen met Charrière te trouwen, en hij in Lausanne een schandaal ontketende door na een huwelijk van 27 jaar een procedure tot echtscheiding in gang te zetten.

In brieven aan Belle beschrijft d'Hermenches zichzelf als een jachthond die het wild achtervolgt en verslindt. Maar de jachthond doodt zijn prooi niet altijd. De kolonel zelf lijkt vooral gesteld te zijn op grote en edelmoedige gebaren die zijn eigenliefde strelen en zijn superioriteit bewijzen.

Heeft d'Hermenches in Zwitserland misschien meer succes gehad dan in

Holland? Hij schrijft op 1 november 1764 aan Belle dat hij geen maitresse heeft, maar wel veel kleine avontuurtjes beleeft. De enige vrouw met wie hij een werkelijke relatie heeft gehad is

Bénigne. Zij heeft hem in 1753 een natuurlijke dochter geschonken. Dat betekent nog niet dat we hier met een Don Juan te maken hebben. Het lijkt er meer op dat hij troost heeft gezocht voor zijn ongelukkige huwelijk.

D'Hermenches voelt zich in Holland evenmin gewaardeerd als in Lausanne. Hij beklagt zich er regelmatig over dat de Hollanders, zelfs degenen die hij zelf gastvrij ontvangt, hem toch niet bij hen thuis uitnodigen en dat ze evenmin zijn intellectuele superioriteit en zijn talenten erkennen.

Het moet d'Hermenches daarom veel genoegen hebben gedaan dat de oudste dochter van de adellijke familie Van Tuyll vriendschap met hem sloot. Misschien heeft hij in 1762, nadat ze hun eerste brieven hadden uitgewisseld, Belle als een mogelijke verovering gezien. Maar hij heeft er zich al spoedig rekenschap van gegeven dat hun vriendschap voornamelijk tot hun correspondentie beperkt zou blijven. Voor Belle was het een betrekkelijk onschuldige manier om met een intelligente vriend van gedachten te wisselen over alles wat in haar opkwam. Voor d'Hermenches was het een goede gelegenheid om te corresponderen met iemand die zijn talenten waardeerde en hem vertrouwde. Maar dit soort correspondentie tussen twee mensen die elkaar nauwelijks kennen, bergt gevaren in zich, vooral als de brievers over literair talent beschikken en graag over zichzelf praten. Ze denken dat ze elkaar leren kennen, terwijl ze niet méér leren kennen dan de mythische persoon die de ander al schrijvend creëert, waardoor ze ten slotte alle contact met de werkelijkheid kunnen verliezen.

C.P. Courtney is emeritus hoogleraar van Christ's College, Cambridge.



L'œuvre de Jacqueline Winteler

La coutume veut, et c'est une bonne coutume, que l'on fasse l'éloge de son prédécesseur au moment où l'on reprend le flambeau. A moi aujourd'hui de m'essayer à l'exercice en vous parlant de Jacqueline Winteler, que les lecteurs de *La Lettre de Zuylen et du Pontet* connaissent bien et beaucoup mieux que moi. Jacqueline Winteler a choisi de quitter sa charge de présidente de l'Association suisse Isabelle de Charrière après 20 ans de dévouement. Nous ne pouvons que la remercier de l'énergie et de la générosité mises par elle au service de l'œuvre d'Isabelle de Charrière pendant toutes ces années. Notre reconnaissance va également à Ralph Winteler pour son soutien et sa gentillesse sans faille.

Personnellement, mon premier souvenir de Jacqueline Winteler remonte au Colloque de Neuchâtel en novembre 1993. Il s'agissait de mon premier colloque et je l'abordais, comme il se doit, avec quelque inquiétude. J'ai eu la chance — je crois que je peux le dire aujourd'hui — de subir mon 'baptême du feu' dans un environnement qu'elle avait pour beaucoup contribué à rendre particulièrement agréable. Sous sa houlette, la vie associative et les travaux des chercheurs universitaires s'y étaient harmonieusement mêlés: conférences, représentation théâtrale, concert, somptueux dîner au Palais DuPeyrou, il y en avait pour tous les goûts et ceux qui en étaient en conservent probablement comme moi un souvenir lumineux. C'est peut-être ça l'héritage Winteler, le modèle qu'il s'agit de perpétuer: ce modèle somme toute très XVIII^e d'érudition et de convivialité. Lourde tâche! Jean-Daniel Candaux se souvient pour sa part que Jacqueline Winteler 'avait régné durant trois jours avec cette tranquillité, cette souriante sérénité, cette totale absence de panique qui dénotent incontestablement l'âme d'un chef.' Que dire de plus?

Pour les gens de ma génération, ceux pour qui les 'premiers' colloques étaient déjà des 'colloques Charrière', il est possible d'ignorer ou d'oublier le chemin parcouru pour qu'Isabelle de Charrière gagne une place parmi les auteurs... à colloques. Les piles de classeurs et d'archives que m'a remises Jacqueline Winteler sont là pour me rappeler les efforts consentis par elle durant toutes ses années d'activité: les contacts à établir et à maintenir avec les membres du comité et de l'association, avec les chercheurs, les collectionneurs, les éditeurs, la presse et tous ceux qui un jour veulent en savoir un peu plus sur notre auteur et qu'il s'agit de bien accueillir. Sans parler des factures et des réservations, ces maux nécessaires qui accompagnent chaque manifestation.

Présidente, Jacqueline Winteler fut aussi la fondatrice de notre association, c'est dire ce que nous lui de-

vons! Tout commença le 9 mars 1979, jour où l'on célébra par deux conférences et une exposition la parution du premier tome des *Œuvres complètes*. Le 20 octobre de la même année, jour anniversaire d'Isabelle de Charrière, une délégation du Lyceum-club de Neuchâtel participait à ce qui était déjà la cinquième réunion de l'Association hollandaise. Une année plus tard, dans *La Lettre de Zuylen*, devenue pour la circonstance *Lettre de Zuylen et du Pontet*, son président, Jeroom Vercruyse, pouvait saluer la création d'une association sœur en Suisse, tandis qu'en page 2, un enthousiaste 'membre du bureau de l'Association suisse des amis de Madame de Charrière' célébrait 'l'énergie et [...] la ténacité de celle qui devait nécessairement en être la présidente, Madame Jacqueline Winteler'!

Pour sa fondation, le 3 novembre 1980, le regretté Patrice Thompson donna dans le salon du Pontet une communication intitulée 'Madame de Charrière et l'émigration'. Il a fallu depuis renoncer à se réunir dans les murs des Charrière, mais l'habitude de consacrer chaque automne une conférence à Isabelle de Charrière s'est maintenue, ainsi qu'en témoignent les numéros successifs de *La Lettre de Zuylen et du Pontet*. Les statistiques établies par Jean-Daniel Candaux, vice-président, indiquent par ailleurs que Jacqueline Winteler a agi dans le domaine comme une présidente non seulement efficace mais également dans le plus pur respect de la political correctness puisque, parmi 16 orateurs, on dénombre 8 hommes et 8 femmes, 8 Suisses et 8 étrangers. Les traditionnelles journées de printemps ont généralement été l'occasion de faire découvrir les lieux et des personnages liés à l'œuvre d'Isabelle de Charrière à Neuchâtel, mais aussi à Genève, à Yverdon ou à Chexbres.

Les contacts amicaux et soutenus avec l'Association hollandaise sont encore une des grandes réussites du règne de Jacqueline Winteler. Son engagement dans ce sens lui a fait trouver normal de m'emmener l'automne dernier, au moment où elle allait me passer le témoin, à la rencontre des membres de l'Association hollandaise. Grâce à sa générosité et à celle de Ralph Winteler, j'ai pu rencontrer les amis hollandais d'Isabelle de Charrière et découvrir, pour la première fois, son pays natal et le Château de Zuylen. C'est grâce à cette initiative de Jacqueline et Ralph Winteler qu'il m'a été donné de rencontrer personnellement Pierre et Simone Dubois à La Haye. C'est avec émotion que je les remercie ici de m'avoir fourni l'occasion de cette rencontre unique.

'Certains livres, écrivait Isabelle de Charrière à Constant en février 1791, sont comme des lettres écrites à des camarades qu'on a en quelque lieu on ne sait pas où ni leurs noms, peut-être



Jacqueline Winteler et son mari au château de Zuylen.

ne naitront-ils que dans 10 ou 20 ans mais ils sont ou seront car pourquoi un homme n'aurait-il personne qui lui ressemblat? (O.C. III, 274).' Isabelle de Charrière avait craint de ne pouvoir 'se mettre de son siècle' et il est vrai qu'il aura fallu attendre beaucoup d'années pour que ses lettres, ses romans trouvent des 'camarades', éditeurs érudits ou amateurs éclairés animateurs de comités, grâce à qui son œuvre, aujourd'hui, revit, et grâce à qui sa voix

peut prendre place dans le concert de nos préoccupations intellectuelles contemporaines.

Jacqueline Winteler occupe une place de choix parmi les 'camarades' d'Isabelle de Charrière qui ont rendu sa voix indispensable.

Valérie Cossy est présidente de l'Association suisse Isabelle de Charrière. Elle enseigne à l'université de Fribourg.

GREETJE VAN DEN BERGH

Een kwart eeuw met Belle: in memoriam Pierre Dubois

'De overtuiging [...] dat Belle van Zuylen een figuur was van grotere betekenis dan waarvoor zij, op grond van onvoldoende bekendheid en dientengevolge onderschatting, werd gehouden, bracht ons ertoe op een van onze literaire reizen een onderzoek in te stellen bij de archieven in Neuchâtel, Genève en Lausanne.' Dat schreef Pierre Dubois in zijn korte 'Woord vooraf' bij de biografie *Zonder vaandel* die hij samen met zijn vrouw Simone in 1993 publiceerde, 24 jaar na de monografie *Leven op afstand* van Simone Dubois, 22 jaar na *Rebels en beminnelijk*, de titel waaronder in de serie Privé-domein een eerste keuze uit de brieven verscheen, en 14 jaar na de verschijning van het eerste deel van de *Œuvres complètes*. Een kwart eeuw hadden zij zich intussen gewijd aan de geschreven nalatenschap van de vrouw die Geert van Oorschot had gebracht tot een voor een Nederlandse uitgever wel zeer bijzondere daad: het uitgeven van een tiendelig 'Verzameld werk' in het Frans.

Anderen hebben Pierre Dubois herdacht als schrijver en dichter in de compleetheit van zijn werk en zijn persoon. Ik wil op deze plek met name enige woorden wijden aan zijn belang voor de herleving van de aandacht voor Belle van Zuylen / Mme de Charrière als opmerkelijke 18e-eeuwse schrijfster en filosofe, en voor haar bekendheid als zodanig in Nederland.

Toen uitgeverij Van Oorschot mij een aantal jaren geleden benaderde met het verzoek de briefwisseling met Constant d'Herminches en enkele anderen te vertalen, kwam ik al gauw uit bij Pierre en Simone Dubois als belangrijkste 'te consulteren' deskundigen. En hoewel wij elkaar nooit eerder hadden ontmoet, voelde ik me vanaf het begin volkomen thuis in het huis aan de Thorbeckelaan, waar Pierre alle tijd nam om de tekst- en vertaalproblemen door te nemen die mijn lijstjes gedurende het werken vulden. Niet alleen omdat hij zo vanzelfsprekend met Belle



leefde, maar ook om de respectvolle beminlijkheid die hij en Simone uitstraalden naar iedereen die zich, vanuit welk gezichtspunt ook, met hetzelfde onderwerp bezighield. En dat is al die jaren zo gebleven. De laatste keer dat ik Pierre sprak, in november 1998, deed hij met de hem kenmerkende opgewektheid de toezegging op de komende jaarvergadering in oktober 1999, te zullen terugblikken op de ontstaansgeschiedenis en de eerste jaren van het in 1975 opgerichte Genootschap. Want ook daarin had hij, samen met Simone, vanzelfsprekend een belangrijk aandeel gehad.

Het heeft niet meer zo mogen zijn. Eind maart werden wij opgeschrikt door het bericht van zijn overlijden. De jaar-

vergadering van 1998, waar hij betrokken als altijd aanwezig was, zou uiteindelijk zijn laatste zijn. Het Genootschap, opgericht om de literaire en filosofische erfenis van Belle van Zuylen te koesteren en te verbreiden, heeft in tal van opzichten veel aan hem te danken. In de eerste plaats natuurlijk omdat de *Œuvres complètes* niet alleen begonnen, maar ook voltooid werden; dat was op zich al een helse toer, waarin Pierre en Simone (het is in deze context bijna onmogelijk om hen niet voortdurend samen te noemen) een sleutelrol vervulden. Als bestuursleden van het eerste uur legden zij bovendien mede de basis voor de duurzame vorm waarin het Genootschap tot op de dag van vandaag zijn bestaansrecht heeft bewezen. En hun voortdurende nieuwe publicaties, met als sluitstuk de zeer persoonlijke biografie *Zonder vaandel*, wisten steeds weer nieuwe interesse te wekken voor het werk en het leven van 'Mme de Charrière'.

Het Genootschap zal dat van nu af aan zonder Pierre Dubois moeten doen. Wij zullen hem zeer missen.

Greetje van den Bergh is voorzitter van het Genootschap Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière.

A propos de la réédition de *Louise et Albert* ou le danger d'être trop exigeant d'Isabelle de Géliou.

La réédition de *Louise et Albert ou le danger d'être trop exigeant* par la *Nouvelle Revue neuchâteloise* s'inscrit dans un cadre général de remise en valeur des œuvres littéraires oubliées de notre canton. L'utilité d'une telle entreprise pose bien entendu des questions, à commencer par celle-ci: les écrits tombés dans l'obscurité ne méritent-ils pas leur sort et faut-il vraiment les en sortir? Nous avons estimé que *Louise et Albert* valait cet effort. Qu'il soit bien entendu que la NRN ne prétend pas redécouvrir un chef d'œuvre méconnu. Jamais Isabelle de Géliou n'a eu de telles ambitions en écrivant son roman. Mais la personnalité de l'auteur, les modalités et le lieu de son élaboration lui confèrent un réel intérêt historique. Quant à l'ouvrage, l'intelligence de sa construction, l'élégance de son écriture méritent, à tout le moins, une lecture.

Louise et Albert n'est pas inconnu des amateurs de l'œuvre de Mme de Charrière, puisqu'il a été réédité dans le tome IX de ses *Œuvres complètes*.¹ Cette réédition au sein des écrits de Mme de Charrière trouve son explication dans les conditions de rédaction du roman.

Fille de pasteur, Isabelle de Géliou est née à Lignièrès le 9 juillet 1779. D'une vive intelligence, elle apprend le latin, l'allemand à Bâle, plus tard l'anglais. Vivant par la suite à Colombier, paroisse de son père, elle noue, dès 1795, des liens de profonde amitié avec Isabelle de Charrière.

C'est incontestablement sous l'impulsion de son amie qu'Isabelle de Géliou se met à l'écriture. Par Ludwig Ferdinand Huber, Mme de Charrière a appris que Cotta, éditeur à Stuttgart, manquait de copie pour son *Almanach des Dames*. Elle encourage donc Isabelle, qui se met à l'ouvrage au tout début de 1799. Le roman est achevé en août 1800.

Bien entendu, Mme de Charrière prend une grande part au plan, puis à l'écriture, n'épargnant ni les conseils ni les corrections dont la correspondance se fait largement l'écho. De ce fait, on lui a bien souvent attribué la 'maternité' réelle de *Louise et Albert* au détriment de la novice Isabelle de Géliou, dont c'est d'ailleurs la seule tentative romanesque.

A tort. Certes l'apport de Mme de Charrière est important. Mais Mlle de Géliou n'accepte pas toutes ses suggestions. Elle rejette le sous-titre 'Les effets du rigorisme' au profit du sien. Elle refuse également la 'happy end' suggérée, préférant l'incertitude à la fois si vraie et si séduisante qui clôt *Louise et Albert*.

Une lecture attentive de la correspondance laisse sentir chez Isabelle de Géliou une impatience croissante devant l'autorité de son mentor. Prenant du métier et de l'assurance, elle finit par se cabrer, contraignant Mme de Charrière à faire amende honorable: 'Je n'y toucherai plus, je vous le promets & je vous supplie de n'être pas inquiète. Je plaisantois quand j'ai dit que j'avois fait main basse. Je n'ai pas oté le quart d'une demi pensée.'²

L'énergie, l'entregent de Mme de Charrière jouent par contre le rôle principal dans la laborieuse édition du roman. En 1801, Isabelle fuyant les querelles de la demeure paternelle, se réfugie à Tavannes, chez son grand-père, le pasteur Frêne. Elle n'y trouve que partiellement le repos. Jacques Caselli, officier dans le régi-

ment d'Ernst, prétendant qu'elle craint, auquel elle s'est pourtant secrètement fiancée, la poursuit. Il a pour lui l'appui de Mme de Géliou, qui lui est apparentée, et contre lui le courroux de Mme de Charrière qui le déteste. L'incorrigible Isabelle séduit en sus le pasteur de Corgémont, Charles-Ferdinand Morel, dont la candidature a l'entière approbation de son amie. Il faut avouer que le roman vécu de Tavannes ternit quelque peu les soupirs de *Louise et Albert* et l'on comprend qu'Isabelle se désintéresse de son œuvre. La fin de l'idylle jurassienne est connue. Isabelle, suivant et son propre cœur et les conseils de Mme de Charrière, renvoie Caselli et épouse l'incomparable Morel. Elle sera à ses côtés aussi pauvre et aussi malheureuse que Mme de Charrière craignait qu'elle ne le fût en épousant l'affreux Caselli. Elle mourra d'un cancer en 1834.

Mais revenons à *Louise et Albert*, qui ne trouve pas d'éditeur. Sans que nous sachions pourquoi, Cotta s'en est désintéressé. Tous les efforts d'Isabelle se bornent à prier son cousin, Auguste de Pury, alors à Paris, de tenter quelques vaines démarches. La mode est aux œuvres de longue haleine et le roman semble trop court aux éditeurs. Pour pallier cet inconvénient, Isabelle suggère une édition commune de *Louise et Albert* avec Sir Walter Finch, sous le titre de *Lettres colombiéroises* – idée qui déplaît à Mme de Charrière. En 1802, celle-ci reprend le projet en main et le roman enfin, trouve un éditeur. Mme de Charrière raconte ainsi l'aboutissement de cette difficile recherche:

'M. Courvoisier³ étant chez M. Pury celui-ci parle de Louise & Albert. Courvoisier lit le manuscrit, eh! que ne m'en parliez vous plus tôt? que ne cherchez vous un libraire. Venez avec moi en chercher un. Ils vont, cherchent et trouvent. Le libraire content du petit ouvrage s'offre à imprimer & pour payer l'auteur il lui enverra 2 cent exemplaires s'engageant à n'en envoyer point d'autres en Suisse.'⁴

Louise et Albert est imprimé en 1803 chez Pougens à Paris et Hignou à Lausanne.

Si Isabelle de Géliou a voulu prendre ses distances face à l'écrivain confirmé qu'est Mme de Charrière, son roman demeure dans la mouvance de cette dernière. *Louise et Albert* appartient à une veine qu'on peut appeler réaliste, si l'on enlève à ce mot toutes les connotations que lui apportera le XIX^e siècle. Nous sommes loin des œuvres échevelées, des châteaux hantés, des seigneurs mal-faisants et des duels sanglants. Voici un jeune homme et une jeune fille de petite noblesse, vivant sur les bords du lac de Bièvre. Ils s'aiment et leurs familles désirent les unir. Mais Albert est pédant, jaloux et autoritaire; Louise est charmante, gaie et craint un triste mariage. De bouderies en malentendus, ils se sépareront.

Isabelle de Géliou a eu la finesse de décrire un monde qu'elle connaît parfaitement parce qu'il est le sien. Il en ressort beaucoup de vérité et de justesse, sans parler d'un grand intérêt historique. Mais il faut surtout saluer le courage d'une débutante à choisir un canevas aussi simple. Point de développement extérieur, de péripéties, rien de 'décoratif'. L'analyse et le développement des caractères constituent le centre du roman. Isabelle de Géliou ne craint pas de manifester quelques convictions personnelles. Dans

le concert d'enthousiasme qui, depuis Rousseau, célèbre les bienfaits de l'éducation, elle amène une note discordante. Il est en effet clairement démontré que la parfaite éducation d'Albert, loin de corriger ses défauts les aggrave. On peut aussi remarquer un rien d'amertume envers l'instruction minimaliste réservée aux filles – et contre laquelle la fille du pasteur de Géliu avait dû lutter. Albert est d'ailleurs délicieusement ridicule, lorsqu'il développe son programme d'autorité masculine et de soumission féminine.

Plein de charme et de fraîcheur, soulevant sans dogmatisme des questions d'importance, le roman mérite pleinement le mot d'Isabelle de Charrière: '[...] Albert & Louise, ce sont les enfans de Me Morel, mais ce sont mes filleuls.'⁵

Géliu, Isabelle de, *Louise et Albert ou le danger d'être trop exigeant*, édition établie et présentée par Caroline Calame, Neuchâtel, Editions de la Nouvelle Revue neuchâteloise, 1999. Collection *Ecrivains neuchâtelois d'hier et d'aujourd'hui*.

Nouvelle Revue neuchâteloise, Case postale 1827, CH-2002 Neuchâtel 2.

Notes

1. *O.C.*, IX, 413 sqq.

2. Isabelle de Charrière à Isabelle de Géliu, 19 août 1800, *O.C.*, VI, 124. C'est Mme de Charrière qui souligne.

3. Personnage non identifié.

4. Isabelle de Charrière à Isabelle de Géliu, 21 février 1802, *O.C.*, VI, 488.

5. Isabelle de Charrière à Ludwig Ferdinand Huber, 21 avril 1803, *O.C.*, VI, 531.



Isabelle de Géliu, anonyme, huile sur toile.

Brief uit de Verenigde Staten

In het afgelopen jaar zijn ook aan deze kant van de Atlantische Oceaan weer diverse publicaties over Isabelle de Charrière verschenen (de naam Belle van Zuylen wordt zelden of nooit gehoord in de Verenigde Staten, al was het maar omdat hij veel moeilijker is uit te spreken). Zo zijn er twee proefschriften opgenomen in *Dissertation Abstracts International*, section A, volume 58, en wel onder de nummers 9 en 11. Het betreft hier respectievelijk de dissertatie van Michaela Antoaneta Ionescu *Le Sentiment de la solitude chez quelques romancières du dix-huitième siècle: Mmes de Tencin, de Graffigny et de Charrière* en die van Jennifer Eikenberry Orlikoff, *Ideology as Reflected by Narrative Form in the Novels of Isabelle de Charrière*. Beide proefschriften werden al in 1997 voltooid, maar zijn pas het jaar daarna in *Dissertation Abstracts* opgenomen. Dr. Ionescu deed haar studie op Indiana University in Bloomington, terwijl Dr. Orlikoff op Rutgers University in de staat New Jersey studeerde. Een andere student, Katie Montagna, voltooide haar 'thesis' voor het Master of Arts-diploma (een lagere graad dan de PhD, die door de eerder genoemde studenten werd behaald). Zij deed dit op California State University in San Marcos en wijdde zich aan het onderwerp 'Writing Wrongs: Sentences and Sentencing in Madame Isabelle de Charrière's *Mistriss Henley*'. Verder verscheen in april 1998 in het tijdschrift *Eighteenth-Century Fiction* (volume 10, nummer 3, pp. 303-324) een artikel van Madeleine Dobie getiteld 'Romantic Psychology and Kantian Ethics in the Novels of Isabelle de Charrière', en in *The New York Review of Books* (volume 45, nummer 1) was in januari 1998 een artikel getiteld 'A Finished Woman' te vinden van de hand van P.N. Furbank, naar aanleiding van een heruitgave van Geoffrey Scotts bekende *Portrait of Zélide*. Furbanks tekst is niet zozeer een recensie als wel een op zichzelf staand artikel, dat bijna drie foliopagina's in beslag neemt en geïllustreerd wordt door het bekende portret van Isabelle uit 1771 door Quentin de La Tour. Furbank, die zich uiteraard richt tot een groot en gevarieerd lezerspubliek, komt met een uitstekend résumé om zijn lezers een idee te geven wie Madame de Charrière was. Hij vermeldt ook uitgebreid de mannen in haar leven, zoals d'Hermenches, Boswell en Constant. Een van zijn belangrijkste opmerkingen in dit artikel vond ik zijn uitspraak dat 'the real passion of Isabelle's life was self-portraiture' en dat dat een belangrijke reden was waarom zowel Boswell als Benjamin Constant zich tot haar aangetrokken voelden. Ook zij waren immers volgens Furbank 'outstanding, indeed astonishing, examples of the quest after one's own identity'. Aan het eind van dit bijzonder interessante artikel bespreekt Furbank ook Scotts boek nog even. Hij heeft veel waardering, maar vindt ook dat Scott Isabelle de Charrière vaak verkeerd beoordeelde en typeerde, en verwijt hem tevens dat hij teveel absolute en overdreven beschrijvingen van haar geeft.

Op conferenties werd voorzover ik weet dit jaar niet veel aandacht aan Madame de Charrière besteed. Zo was er op

de jaarlijkse conferentie van de American Society for Eighteenth-Century Studies, die afgelopen maart in Milwaukee (Wisconsin) is gehouden, wel een hele sessie bestaande uit drie lezingen over Madame de Staël, maar werd er weinig of niets over haar collega en rivale Madame de Charrière gezegd. Trouwens, zoals op veel conferenties het geval is hangt de keuze van onderwerpen, speciale sessies en discussiegroepen vaak af van het persoonlijk initiatief van een enkeling of hoogstens een paar mensen en hoeft de afwezigheid van een auteur helemaal niet te betekenen dat hij/zij in het algemeen minder aandacht krijgt. Toch is mij al vaker opgevallen dat in de Verenigde Staten Madame de Staël duidelijk grotere bekendheid geniet en meer aandacht van academici krijgt dan Isabelle de Charrière. Zoals ik al eerder heb geschreven wordt de laatste tamelijk vaak in vergelijkende studies besproken (denk bijvoorbeeld aan het proefschrift van Dr. Ionescu, dat ik aan het begin van deze brief vermeldde), maar is zij minder vaak het onderwerp van een monografie. Er zijn echter twee publicaties, beide al daterend uit 1993, die net als het artikel van Furbank Madame de Charrière een goede gelegenheid geven om bij een wat groter publiek – ik denk nu voornamelijk aan studenten die Frans als hoofdvak hebben – bekend te worden. Het betreft de Franse en Engelse uitgave van *Mistriss Henley* in de serie 'Texts and Translations' van de Modern Language Association. Dit zijn uitstekende edities met goede inleidingen en bovendien hebben ze het grote voordeel heel goedkoop te zijn (\$ 3.95). Zelf ga ik volgend jaar weer een college 18de-eeuwse Franse literatuur geven en ik ben zeker van plan de Franse uitgave op de leeslijst te zetten. Ook ga ik volgend jaar een discussiegroep leiden voor sommige van mijn collega's, waarin ik dezelfde tekst, maar dan in de Engelse versie ga gebruiken. Het doel van zo'n discussiegroep is niet om mensen te 'bekeren' tot 'charriéristes', maar het is zeker een uitstekende manier om Isabelle de Charrière te introduceren bij een wat groter publiek.

Uit het bovenstaande kan geconcludeerd worden dat Madame de Charrière zich zeker handhaaft binnen academische kringen in de Verenigde Staten, maar dat ze vergeleken met de afgelopen jaren weinig vooruitgang heeft geboekt qua 'populariteit'. Een extra aansporing dus voor mensen zoals ondergetekende om zich te blijven inspannen voor de verbreiding van de betekenis van haar werk!

Mei 1999

Margriet Lacy-Bruijn is hoogleraar aan de Butler University te Indianapolis. In haar jaarlijkse 'Brief' geeft zij informatie over de wetenschappelijke belangstelling voor Belle van Zuylen in de Verenigde Staten.



La transmission de l'expérience: art pédagogique et art du roman chez Isabelle de Charrière.

Vous avez fait de votre expérience la mienne (O.C., IX, 567-8).

‘Le moins qu’on peut faire de leçons en forme, c’est le meilleur’,¹ recommandait Fénelon dans le *Traité d’éducation des Filles* (1687). Robert Grandroute le souligne, le paradoxe de bien des romans pédagogiques, *Télémaque* en tête, est de trahir ce précepte.² Pour Isabelle de Charrière, si réfractaire aux romans ‘prêcheurs’ en quatre volumes, la double question, pédagogique et romanesque, de savoir comment ‘faire naître la leçon de l’expérience’ se pose avec une pertinence manifeste. Si les critiques après Jean Starobinski ont été largement sensibles, au contraire, à la dimension critique, voire sceptique ou désespérée de certaines de ses fictions, je voudrais montrer l’insistance dans ses textes du problème de la transmission de l’expérience. Dans un dialogue souvent méconnu et critiqué³ avec les œuvres cardinales de la littérature et de la pédagogie des XVIII^e et XVIII^e siècles (*Les Aventures de Télémaque* (1699), *l’Emile* (1761), *Adèle et Théodore*, *Lettres sur l’éducation...* (1782)), les récits charriéristes dessinent quelques réponses. S’ils reprennent la plupart des procédés narratifs du roman pédagogique pour insérer la parole d’autorité, par le discours du maître, le recours à l’expérience indirecte⁴ ou leçon d’exemple (le récit de l’expérience d’autrui), leur originalité tient à la place accordée au silence et à des textes transmis. Ce faisant, ils ne se contentent pas de représenter la communication pédagogique, ils la problématifient par les moyens propres de la fiction. Des *Lettres de Lausanne* aux *Finch*, en passant par *Henriette et Richard*, le récit thématise avec une insistance accrue cette transmission, interrogeant tout en l’élaborant, le mythe d’une pédagogie – ou d’un pédagogue – idéal(e).

On peut d’abord souligner brièvement à quel point l’empirisme de la romancière se manifeste dans la représentation de la parole d’autorité. Chez Isabelle de Charrière, la leçon en forme tend à s’effacer, se restreindre, au profit de procédés indirects d’exposition, les contenus de ‘savoir’ se trouvant volontiers transférés à la parole de l’élève. La forme épistolaire participe de ce travail de relativisation et de mise à distance dans les *Lettres trouvées*, qui se muent en forum démocratique.⁵ L’essentiel des ‘discours’ isolables que nous avons pu dénombrer dans *Henriette et Richard*, sont pris en charge par les élèves, et rapportés à celui qui est absent. Les lettres insérées des deux jeunes gens permettent non seulement de transmettre, mais de commenter, voire discuter la parole magistrale de l’abbé des Rois avec une marge d’autonomie appréciable. Mais, même hors du recours à cette forme narrative, le souci d’éviter le didactisme et le discours d’autorité est patent chez la romancière. Un cas-limite pourra le manifester: lorsque l’abbé des Rois emprunte les arguments du gouverneur d’*Emile* pour détourner les jeunes gens d’un mariage précoce, le discours de huit pages se réduit à quelques lignes dans *Henriette et Richard*.⁶ Enfin, les rares scènes de ‘leçons’ dialoguées entre l’abbé et le jeune homme présentent l’abbé dans le rôle d’un pédagogue aidant son élève à détruire ses préjugés nobiliaires par l’observation.⁷ Si les élèves se révèlent des disciples et des porte-parole fidèles, pour les besoins

de la cause, la romancière prend soin de les placer dans un espace de liberté. On voit ainsi, jusque dans le détail, le soin apporté par la romancière à dépeindre une relation pédagogique fondée sur l’esprit critique.

Il revient d’ailleurs aux élèves de formuler la seule ombre de théorie pédagogique de ces récits. Dans les *Lettres de Lausanne*, Cécile explique les ‘applications’ que sa mère veut lui permettre de faire, comme ce va-et-vient entre les préceptes et les faits observés:

Je n’ai pas tout compris, mais les paroles sont gravées dans ma tête. J’expliquerai ce que vous m’avez dit par les choses que je verrai, que je lirai, par celles que j’ai déjà vues ou lues, & ces choses-là, je les expliquerai par celles que vous m’avez dites. Tout cela s’éclaircira mutuellement (O.C., VIII, 165; c’est moi qui souligne).

Tout l’art pédagogique de Walter Finch semble se ramener à la loi du silence à laquelle il a soumis Tom:

[... Sir Harry] tomba sur la manière dont il [Pythagore] gouvernait ses disciples et en particulier sur le silence auquel il les obligeait. Je me suis tu, a dit Tom, non pas sept ans mais environ six mois par ordre de Sir Walter; il m’envoya à Lone Banck réfléchir et me taire; je lus peu, mais je pensai à ce que j’avais lu. Je pensai à ce que je pouvais et ce que je voulais être. J’y déplorais le cours de folie dans lequel je m’étais déjà engagé & je rebroussai chemin [...] (O.C., IX, 589).

Non sans provocation, la pédagogie se réduit à des formules minimales, éventuellement inspirées d’une pédagogue comme Mme Leprince de Beaumont, comme les ‘applications’; façon d’opposer aux théories à la mode une sagesse. Le but même de la formation – permettre au jeune individu d’acquérir une expérience réfléchie et comprise, selon un idéal déjà proposé par Mme de Charrière à ses jeunes correspondants et amis⁸ – se trouve ainsi énoncé puis illustré; l’auto-examen se porte ici à son stade ultime puisque le disciple rend lui-même compte de sa formation.

L’originalité de Mme de Charrière est toutefois moins dans les principes pédagogiques eux-mêmes que dans leur mise en scène. L’empirisme et l’idéal d’autonomie, fondés sur la confiance dans la raison naturelle, font partie des traits de l’idéal pédagogique qui voit le jour au cours du siècle. Pour s’en tenir au roman de Mme de Genlis, *Adèle et Théodore*, Mme d’Almane y entendait aussi permettre à sa fille d’intégrer les principes moraux au moyen de ‘petites comédies qui durent souvent dix ou douze jours’, laissant à l’occasion, comme la mère de Cécile, des initiatives formatrices à sa fille.⁹ Mme de Genlis, d’ailleurs, transpose bon nombre de suggestions pratiques de *l’Emile*, comme l’a souligné E. Plagnoi-Diéval à propos de son théâtre pédagogique.¹⁰ Mais son roman annule,



aux yeux du lecteur, l'autonomie accordée à l'élève par l'ampleur du discours théorique et explicatif contenu dans les lettres de la pédagogue à son amie, Mme de Limours. Le degré d'artifice maternel, ainsi dévoilé par le récit, limite l'espace de liberté de l'élève; de même, le récit réduit le lecteur à s'extasier de tant de prévoyance et de savoir. Loin d'être incohérent, le roman de Mme de Genlis traduit en cela les positions pédagogiques assumées par son auteur, en particulier la critique de l'éducation négative et inactive de Rousseau: sa structure manifeste le rétablissement de l'autorité de l'éducateur, indispensable aux yeux de la pédagogue catholique.¹¹ Chez Isabelle de Charrière, en sens inverse, un souci conscient d'autonomie enraciné dans la tradition protestante se marque dans le traitement même de la parole des personnages. Art romanesque et art pédagogique vont ainsi de pair et désignent une éthique bien différente...

On remarquera ici la place faite par la romancière au silence, jusqu'à élaborer, avec les *Finch*, une sorte de mythe du pédagogue idéal, appuyé sur le sage antique Pythagore. Condition de l'auto-examen, le silence devient chez elle un véritable matériau romanesque,¹² toile de fond sur laquelle faire entendre l'éveil de la conscience. Cela est particulièrement sensible dans le récit de 1785: on y est conduit du silence à la parole, et au dialogue, par des paroles furtives, mots à voix basse, confidences au coucher,¹³ qui remplacent avantageusement les discours pontifiants. Si, comme le souligne la narratrice, 'il y a des choses que l'on ne peut dire' (O.C., VIII, 169), tous ses silences ne s'expliquent peut-être pas par la pesanteur de la loi sociale que note justement Jean Starobinski¹⁴; ils tiennent aussi à la nature intersubjective du processus d'éducation. Dans une pédagogie reposant sur l'auto-examen, le seul espace de liberté – la conscience – en dépend. En n'apportant, en général, pas de réponse directe aux questions de Cécile, en particulier sur ses sentiments, l'épistolière permet à sa fille de les chercher en elle, et d'apprendre à s'examiner. Le silence est le premier degré, mais aussi, après l'ultime discours du maître, le terme de l'éducation, celui où 'la reconnaissance entre les deux esprits, à la fin égaux, s'opère'.¹⁵ Ce discours final, moment d'affranchissement et d'accès à l'âge adulte que décrit Alexis Philonenko dans *Emile*, prend cependant un caractère original dans les récits d'Isabelle de Charrière, puisqu'il est confié à un médium écrit.¹⁶

Les parents mis en scène par Isabelle de Charrière *écrivent*. C'est par une lettre, suivie d'un échange de cartes, que la mère de Cécile conclut ses recommandations sur les contradictions du devoir féminin.¹⁷ Plus clairement encore, au lieu d'accompagner la remise de son journal de recommandations orales, Walter Finch écrit à son fils, qu'il laisse au seuil du mariage et de l'établissement, avant de partir en Amérique. Or, on ne séduit pas par lettre, prévenait déjà Mme de Merteuil dans les *Liaisons dangereuses*... L'intention des personnages de Mme de Charrière est du reste explicite: développer l'esprit critique, et préserver la liberté de l'élève, au lieu de le soumettre à leur prise. Le préambule de la lettre écrite par la mère de Cécile le signale déjà:

Ma Cécile, ma chère fille, je vous l'ai promis, cette seule fois vous aurez été tourmentée par la sollicitude d'une mère qui vous aime plus que sa vie: ensuite, sachant sur ce sujet tout ce que je sais, tout ce que j'ai jamais pensé, ma fille jugera pour elle-même. Je pourrai lui rappeler quelquefois ce que je lui aurai dit aujourd'hui; mais je ne le lui répèterai jamais (Lettres de Lausanne, O.C., VIII, 163).

Ce discours unique, condensé d'une vie et d'une expérience, tout solennel qu'il est, ne se pose pas en vérité ultime – à la différence du livre remis par Mme d'Almane à sa fille, le jour de son mariage¹⁸ – mais en support, aléatoire, de réflexion. Car entre le lecteur et l'épistolier, l'égalité est de principe. Sur le plan de la temporalité, les *Finch* soulignent d'ailleurs un autre avantage, convergent, de la communication écrite. La lecture laisse le temps de la réflexion, de la mise à distance, comme le souligne le conseil accompagnant le journal de Walter Finch à son fils, en guise de 'mode d'emploi': 'Lisez, méditez; c'est à vous d'achever de corriger, de perfectionner votre éducation. [...] Là, reposez votre âme, et repassez lentement vos souvenirs' (O.C., IX, 562). Le discours qu'il lui adresse par écrit, conclusion de l'itinéraire éducatif, marque non seulement le seuil de l'indépendance et de la vie responsable, mais il l'amorce. On peut certes discuter la réalité de l'autonomie laissée à Cécile,¹⁹ mais on doit remarquer que les parents problématisent eux-mêmes cette indépendance qu'ils visent, comme la croix et l'exigence de toute formation. Les réflexions de la mère de Cécile et du père de William à leur enfant se répondent ainsi, au terme des deux éducations:

Seriez-vous ce que vous êtes, si j'avais voulu que ma raison fût votre raison, & qu'au lieu d'avoir une âme à vous, vous n'eussiez que la mienne? Vous valez mieux que moi [...] (O.C., VIII, 171).

[...] mon âme ne doit pas se mettre à la place de la vôtre, ni prétendre vous servir de flambeau (O.C., IX, 563).

C'est sur l'équivalent d'un *sapere aude* que s'achèvent ainsi ces parcours de formation fictifs, même s'il entre dans la justification – assez ironique – de parents qui revendiquent leurs faiblesses, face à toutes les certitudes dogmatiques qui leur répugnent.

Ainsi, d'un bout à l'autre de son univers romanesque, des *Lettres de Lausanne* jusqu'aux *Finch*, Mme de Charrière ne semble pas pouvoir abandonner un mythe cardinal de la tradition philosophique et romanesque de son époque: celle de l'expérience partagée, de l'éducation. Cette fascination nourrit son imaginaire, jusqu'à lui suggérer, d'ailleurs, dans deux de ses derniers textes, des formes neuves et déroutantes.²⁰ Il faudrait y analyser pour compléter cette étude la façon dont la structure romanesque elle-même essaie de produire l'effet de confrontation, de rapprochement, décrit par Cécile, entre les faits et les principes: 'l'application'. Le retour sur le passé y prend alors une valeur formatrice, et non plus seulement nostalgique,²¹ comme dans les deux récits de 1785-7. Puisant dans la grande tradition du roman pédagogique, la romancière s'emploie à sortir, dans une construction imaginaire il est vrai, du dilemme qui condamne l'être humain à ne connaître les êtres et la société que quand ce savoir lui devient à peu près inutile. C'est sans doute la pointe la plus avancée que prend chez elle le rêve pédagogique. 'Pour écrire, pour être lu, ne faut-il pas rêver?' écrivait-elle à propos de Rousseau (*Eloge de Jean-Jacques Rousseau*, O.C., X, 204). Mais Isabelle de Charrière est rarement dupe des chimères de son esprit!

Notes

1. Ed. présentée par B. Jolibert, Paris, Vrin, 1995, ch. 5. Il préconise de tout utiliser de l'environnement pour l'enseignement moral, et en particulier d'organiser des expériences, ce qu'il appelle 'les instructions indirectes'. Rousseau et Mme de Genlis systématiseront le principe.

2. Dans *Le Roman pédagogique de Fénelon à Rousseau*, Genève, Paris: Slatkine, 1984, tome 1, p. 69.

3. Notamment abordé dans ma contribution au colloque de Lyon sur 'L'œuvre inachevée', octobre 1998, à paraître chez Cedric.
4. L'expérience de Télémaque au fil de ses aventures appelle les éclaircissements ou les leçons de Mentor, et s'enrichit de celles d'autrui trop négatives (par exemple, celle des mauvais rois comme Idoménée dans le livre de *Télémaque*).
5. 'Nous aussi nous sommes des Français, et il nous est permis [...] de réfléchir, de délibérer, de faire des plans et des vœux' (*O.C.*, VIII, 440).
6. *O.C.*, VIII, 312-3, à comparer à *Emile*, Livre IV, éd. M. Launay, Paris : GF Flammarion, 1966, p. 580-8.
7. 'Or regardez, rappelez-vous, et jugez' (*O.C.*, VIII, 396).
8. Voir notamment les conseils de lecture à Henriette L'Hardy, évoqués par M. van Strien-Chardonneau, 'Lettres à Mlle L'Hardy: De l'art d'écrire ou la fonction pédagogique des écrits personnels', *CRIN* 29, 1995, pp. 65-79.
9. Paris: éd. Lambert, 1794, tome I, lettre XXVI, p. 104; dans le scénario destiné à corriger Adèle de la coquetterie sa mère laisse rédiger à Adèle la réponse à l'ami de la famille (tome III, p. 101), un peu comme Cécile est chargée de la réponse à donner au cousin sur la demande en mariage du Bernois (*O.C.*, VIII, 178).
10. Voir notamment M. E. Plagnol-Diéval, 'La mise en scène pédagogique : d'*Emile* au théâtre d'éducation', in *Etudes Jean-Jacques Rousseau*, 9, 1997, pp. 151-172.
11. Mme de Genlis refuse, en effet, la bonté primitive de la nature, postulat philosophique de Rousseau fondant l'éducation négative. Elle 'met en doute la valeur de l'expérience comme seul recours éducatif et souligne les contradictions internes' de la méthode négative, M. E. Plagnol, *op. cit.*, pp. 158-9.
12. 'Il faut écouter de légers bruissements', note-t-il (*Les Lettres écrites de Lausanne, inhibition psychique et interdit social*, Lausanne : Rencontre, 1970, tome I, p. 45).
13. Cf. respectivement *O.C.*, VIII, 144, 177 et VIII, 153, 155 et 171 (les confidences au coucher, qui rappellent les *Conversations d'Emilie*).
14. C'est la première des trois dépendances qu'il relève, *op. cit.*

15. Alexis Philonenko, *Jean-Jacques Rousseau, ou la pensée du malheur*, tome III: *Apothéose du désespoir*, p. 97, Paris, Vrin 1984.
16. Mentor ou le gouverneur d'Emile prend congé de son élève par un dernier et long discours. L'appel à une rhétorique remuant les passions, écartée par méthode dans les premiers livres, est dûment justifiée par Rousseau lorsqu'Emile arrive à l'âge des passions, cf. Jean Château, *Rousseau et sa philosophie de l'éducation*, Vrin, 1969, p. 226.
17. Cf. l'analyse proposée par Yvette Went-Daoust dans 'Lettres écrites de Lausanne, "J'ai un faible pour mon sexe"', *CRIN* 29, 1995, p. 121.
18. *Adèle et Théodore*, tome III, p. 328. Par ce geste, sa mère l'invite à perpétuer le modèle parfait d'éducation dont elle a bénéficié.
19. Voir les analyses de Claire Jaquier sur les contradictions entre la quête d'amour inconsciente de la mère et son projet éducatif dans *L'Erreur des désirs*, Payot, Lausanne, 1998, p. 136-7.
20. Voir l'embarras et la perplexité des commentaires sur *Asychis* et la suite de *Finch*, par exemple chez C. P. Courtney (*Isabelle de Charrière. A biography*, Oxford, 1993, pp. 681 et 684). L'auto-examen du jeune homme s'y réalise par le biais d'un récit-confession du jeune prince à la reine Aglaure, à qui son père, roi de Memphis, l'adresse, dans le premier cas; et par le jeu plus complexe du péripète à la fois géographique, et de la remontée dans le passé, pour William relisant le journal de son père et écrivant son propre texte. J'ai développé ce point dans ma thèse de doctorat sur 'La formation de l'individu selon I. de Charrière' (Paris IV, 1999).
21. Cf. C. Jaquier, *op. cit.*, p. 136.

Laurence Vanoffen a soutenu cette année sa thèse de doctorat, intitulée La formation de l'individu selon Isabelle de Charrière (1740-1805) à l'Université de Paris IV.

GUILLEMETTE SAMSON

Une pièce au puzzle de Victoire ou la vertu sans bruit

Dans son article du dernier numéro de la *Lettre de Zuylen et du Pontet* (1998), Jean-Daniel Candaux présentait l'heureuse découverte de Magdalene Heuser, un texte de *Victoire* plus important que celui publié dans les *Œuvres complètes* (IX, 499-506). Un établissement du texte reste à faire qui prendrait en compte ces deux ensembles textuels. Il faut leur ajouter le *Fragment sur Delphine* (X, 313-314), qui n'a pas été reconnu comme une correction ajoutée par Mme de Charrière à la première des lettres publiées dans les *O.C.* (IX, 504).

Thérèse écrit à Victoire: 'En attendant vos lettres, je continue les miennes. Je me flatte que c'est vous faire plaisir & certainement je m'en fais beaucoup. Ecrire ses pensées c'est en jouir. [Enfin je lis Delphine.] Les mauvais exemples qu'elle pouroit offrir sont contrebalancés [...]' (IX, 504). Les éditeurs avaient été obligés d'insérer une phrase que Mme de Charrière avait biffée ('Enfin je lis Delphine,') pour que le texte soit compréhensible et ils notaient un signe de rappel sur le manuscrit de cette lettre (IX, 840).

La première version de cette lettre était: 'pourquoi la defend-on / en / au / Saxe, pourquoi en redoute-t-on la lecture?' (IX, 840, note 1); or les deux dernières phrases du *Fragment* les reprennent: 'Pourquoi defendre Delphine en Saxe? Pourquoi en redouter la lec-

ture?' (X, 314). Par ailleurs, le *Fragment* porte aussi la trace d'un signe de rappel (X, 313).

On s'aperçoit alors que ces deux signes renvoient l'un à l'autre car les deux tronçons de phrases s'enchaînent. La lettre de Thérèse à Victoire (IX, 504) débute alors ainsi (nous soulignons pour l'insertion):

'En attendant vos lettres, je continue les miennes. Je me flatte que c'est vous faire plaisir & certainement je m'en fais beaucoup. Ecrire ses pensées c'est en jouir et l'on espere, quand on leur a donné une espece de realité, n'en pas jouir seul Les françois repandent partout leurs livres & par eux leur preventions & leur aigreur. Pourquoi defendre Delphine en Saxe? pourquoi en redouter la lecture? Les mauvais exemples qu'elle pouroit offrir sont contrebalancés [...].'

En retrouvant l'intégralité du début de cette lettre, il n'est plus nécessaire d'insérer la phrase biffée par Mme de Charrière.

Guillemette Samson soutiendra en octobre 1999 une thèse de doctorat intitulée La présence masculine dans l'œuvre de Madame de Charrière, à l'Université de Paris IV.

Claire Jaquier,

L'erreur des désirs, Romans sensibles au XVIII^e siècle, Lausanne: Editions Payot, 240 pp.

L'erreur des désirs de Mme Benoist (1770) qui donne son titre au brillant essai de Claire Jaquier caractérise de nombreux romans du XVIII^e siècle, dans la mesure où la romancière y propose une analyse des méprises auxquelles peuvent prêter les désirs chez des personnages peu clairvoyants.

On a longtemps accepté sans examen la division générique que l'histoire a établie, entre le roman sensible, modèle sentimental bourgeois, et le roman libertin, essentiellement aristocratique. Or le roman sentimental tel qu'il a été défini fait depuis une dizaine d'années l'objet d'un nouveau questionnement car les catégories sont moins tranchées qu'on veut bien le faire croire. Les romanciers et romancières du XVIII^e siècle peignent souvent les désirs selon des procédés propres à révéler ou à cacher tour à tour la complexité de leur nature. C'est donc un discours polysémique que commande l'expression des désirs.

L'enquête que mène Claire Jaquier sur 'le sujet amoureux' partagé entre les exigences du corps et celles de l'esprit, oscillant entre sentiments et désirs, confondant les uns et les autres commence en Angleterre avec *Paméla ou la vertu récompensée* de Richardson (1741-1742), roman trouble qui connut un grand retentissement dans l'opinion et s'érigea en modèle. *Paméla* expose les tribulations d'une jeune fille partagée entre la pureté de ses sentiments et l'appel des sens. Le récit montre comment se construit 'le corps érotique [...] en traversant tout un réseau d'images contradictoires: maître humain et bovin, taureau luciférien et inoffensif, amant simple et double, mâle et femelle, viril et efféminé, monstrueux et magnifique' (p.34). L'étude comporte trois parties et examine divers ouvrages tous aussi riches en situations duelles telles les *Lettres d'une Péruvienne* de Mme de Grafigny (1747), *La Religieuse* de Diderot (1780), les *Lettres de Mistriss Fanni Butlerd* de Mme Riccoboni (1757), *Les Heureux Orphelins* de Crébillon (1754), *Florville et Courval* de Sade (1800), *Les amours du chevalier de Faublas* de Jean-Baptiste Louvet (1787-1790), *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre (1788), et j'en passe. Pour aboutir, loin de toute équivoque, au roman sentimental suisse, au cadre enluminé de montagnes, 'paysage de l'idylle sensible', cher aux Isabelle de Montolieu, Constance de Cazenove d'Arlens ou Jeanne Françoise de Bottens.

Qu'en est-il de leur compatriote, Isabelle de Charrière? L'espace alpestre éthéré convient peu, l'on s'en doute, à la réaliste qu'elle est. Aussi lui préfère-t-elle celui des petites villes susceptible de mettre un frein, non sans cruauté parfois, aux chimères sentimentales. C'est ainsi que la dame du Pontet reprend le fil du discours polyphonique dont l'épaisseur présente l'avantage de recouvrir l'endroit et l'envers des choses.

Le chapitre 3 de la première partie, *Plis, poches et nœuds*, consacré aux *Lettres neuchâteloises* (1784) étudie le symbolisme trouble que sous-tendent chutes, robes salies et plis. C'est l'insistance de ces motifs dans tout le texte qui les rend suspects (p.57). Ainsi les *Lettres neuchâteloises* donnent à lire 'deux messages contradictoires: l'un sentimental et moral', l'autre 'cynique, ou du moins désenchanté' (p. 58). Le premier se présente comme le message officiel, l'autre est crypté et se dissimule dans le réseau sym-

bolique. Les lettres 13 et 15 que Marianne de la Prise, l'héroïne du récit, adresse à une amie, Mlle de Ville constituent des exemples saisissants d'une démarche faite tour à tour de précaution (lettre 13) et de liberté jubilatoire (lettre 15). Marianne y présente deux comptes rendus de sa rencontre avec Meyer, un jeune Allemand arrivé depuis peu à Neuchâtel. La lettre 13 'offre le portrait d'une âme troublée, conforme à l'idéal sentimental qui ne tolère les passions que dans leur expression mélancolique et noble' (p.60). La lettre 15 est 'le récit joyeux de la surprise érotique'. L'épistolière ne l'envoie pas immédiatement après sa rédaction mais la glisse dans la lettre 14 et la qualifie de 'lettre folle' dont elle a déjà oublié le contenu.

D'autres types de plis, non épistolaires ceux-là, traduisent le trouble sensuel. Ainsi on doit faire un pli à la robe de Marianne afin de dissimuler une tache que Julianne, la petite couturière, y a faite en tombant. Cette chute, dont Meyer est témoin, est suivie d'une courte aventure entre le jeune homme et Julianne. Or c'est ici que les cartes se brouillent: Marianne porte la robe fatidique au concert où elle fait la connaissance de Meyer, et cela en connaissance de cause, car Julianne lui a raconté comment l'accident responsable de la tache s'est produit. Claire Jaquier interprète le port du vêtement comme un transfert du désir: la robe 'érotisée' par la chute de Julianne relaie le trouble que Marianne éprouve à la vue du jeune homme. L'héroïne trahit encore significativement ce trouble en laissant tomber sa partition musicale. 'Avec son pli cachant la tache, la robe [...] permet à Marianne de déléguer son désir pour Meyer; en l'inscrivant sur un vêtement, qui symbolise son rang tout en portant la marque de Julianne, elle transgresse, mais sans risque, les codes comportementaux de son milieu' (p. 70-71). Désormais, plis, chutes, souillures se multiplient, en véhiculant le même thème.

Au chapitre 4 de la seconde partie, intitulée *Diptyques*, Claire Jaquier se penche sur les *Lettres écrites de Lausanne* (1785) et *Caliste, ou suite des Lettres écrites de Lausanne* (1787), puis sur les *Lettres de Mistriss Henley* pour y retracer les avatars de la forme double et de la symétrie, récurrentes chez Mme de Charrière. Le premier roman juxtapose deux histoires analogues: celle de Cécile et celle de Caliste, deux héroïnes victimes de l'indécision des hommes qu'elles souhaiteraient épouser. Cécile est une jeune fille de 17 ans en âge de se marier. Elle vit sous la dépendance d'une mère dont l'affection possessive tend obscurément à différer chez la jeune fille l'éveil des sens et à décourager le penchant qu'elle éprouve pour Edouard, un jeune Anglais. Claire Jaquier estime que 'l'éducation de Cécile par sa mère est à deux niveaux: l'un explicite, fait de conseils, d'avis et de sermons; l'autre secret, affectif, s'exprimant dans un langage indirect. Au premier niveau, les relations entre les sexes sont clairement exposées: le discours tient de la morale sociale, et fait apparaître un fossé entre les devoirs respectifs des hommes et des femmes' (p. 129-130). Le discours est peu fait pour encourager Cécile à se marier et c'est ce caractère dissuasif qui lui confère sa seconde voix.

Caliste est un récit autobiographique que William, compagnon de voyage d'Edouard, fait à la mère de Cécile, sous forme de lettre. William a perdu un frère jumeau à la guerre et ne parvient pas à

surmonter son chagrin. Sa rencontre avec Caliste promet de l'alléger et peut-être de réparer la perte. Mais William hésite devant les raisons que son père oppose à un mariage avec Caliste et finit par y renoncer. Selon Claire Jaquier, William passe sa vie à chercher des 'suppléants' à son frère disparu: Caliste est le premier, Harry, le fils de la femme qu'il épouse, lady Betty, lui succède, puis vient le tour d'Edouard. 'Ainsi, dans *Caliste*, la loi psychologique propre à William, selon laquelle il doit aimer des substituts de son frère, l'emporte sur la loi de la différence sexuelle [...] De manière analogue, la loi sociale commande à la mère de Cécile d'encourager le mariage de sa fille' (p.135), conclut Claire Jaquier.

Les *Lettres de Mistriss Henley* ont été écrites en réponse à un roman de Samuel de Constant, *Le mari sentimental ou le mariage comme il y en a quelques-uns, lettres d'un homme du Pays de Vaud* (1783). Cet ouvrage détaillait les malheurs d'un homme 'bon' qui après maints déboires matrimoniaux est poussé au suicide par la cruauté de sa femme. Mme de Charrière, pour sa part, donne la parole à une femme malheureuse que la perfection et la froideur de son époux poussent au désespoir. La correspondance de Mistriss Henley décrit plus ou moins les mêmes situations qui servaient de prétextes aux discordes entre les époux Bompré. Cependant le parallélisme amène la romancière à s'interroger sur les responsabilités de chacun. Alors que Samuel de Constant se contente de recenser les malheurs de Bompré pour en attribuer la

cause au comportement de Mme Bompré, Isabelle de Charrière analyse les comportements respectifs d'un couple. La raison principale de la mésentente est que dans les deux cas il s'agit d'un mariage de convenance, conclu par raison. Les conjoints se rendent compte trop tard de l'incompatibilité de leurs caractères et surtout de l'absence d'affection entre eux. 'C'est pour avoir oublié le désir, ou pour l'avoir dénié, que Mrs Henley, comme M. Bompré, se heurte, dans son mariage, à l'omniprésente raison, incarnée dans le bon sens tyrannique de Mr Henley' (145-146).

Parallélisme des récits, symétrie formelle, dialectique discursive, doubles et jumeaux. Ces procédés qui caractérisent la manière d'Isabelle de Charrière s'inscrivent dans une esthétique plus répandue au XVIII^e siècle et que Claire Jaquier a su admirablement mettre en lumière dans des œuvres diverses. Sa lecture inédite des romans d'Isabelle de Charrière est un apport précieux sur le plan de leur complexité générique et lève le voile sur une matière psychologique plus trouble qu'il ne paraît.

Claire Jaquier est professeur de littérature française à l'Université de Neuchâtel.

Yvette Went-Daoust a enseigné la littérature française à l'Université de Leiden.

Boekentips

Uitgeverij G.A. van Oorschot stelt in 1999 gedurende twee maanden steeds een andere 'Nederlandse dundruk' tegen gereduceerde prijs beschikbaar. Alléén in de maanden november en december 1999 wordt de biografie van Pierre en Simone Dubois, *Zonder vaandel. Belle van Zuylen 1740-1805*, aangeboden voor f 45,- (ingenaaid, ISBN 90-282-0819-4). Vóór en na deze twee maanden geldt de normale prijs (f 75,-). Het boek is in de erkende boekhandel verkrijgbaar. Hoewel veel leden van het Genootschap deze standaardbiografie zullen bezitten maken wij u graag op de tijdelijke prijsverlaging attent. Het is een goede gelegenheid om een mogelijke leemte in eigen of bevriende boekenkasten te vullen.

Bij uitgeverij Atlas zal in januari 2000 een vertaling verschijnen (ISBN 90-450-0259-0) van *Boswell in Holland*, het verslag van de Schot Boswell over zijn verblijf in ons land (1763-64) en meer in het bijzonder in Utrecht, waar hij rechten kwam studeren. Hij maakte Belle van Zuylen het hof, maar vroeg van zijn toekomstige vrouw – wie dat ook mocht zijn – meer ondergeschiktheid dan Belle bereid was op te brengen. Het is nooit tot een echte relatie gekomen. In Boswells boek komt Belle uiteraard uitvoerig aan de orde. De melancholische, cynische én naïeve Schot beschrijft zijn omgeving en zichzelf soms op ontroerende, maar vaak ook op hilarische wijze.

De vertaler, Jan Pieter van der Sterre, maakt op sommige plaatsen een wat andere tekstkeuze dan de oorspronkelijke Engelse editie, die in 1952 is verschenen. Het notenapparaat is bijgewerkt en voor de vertaling van de Franse teksten heeft de vertaler de handschriften geraadpleegd die zich in de bibliotheek van de Yale-universiteit bevinden. De in het boek opgenomen briefwisseling Belle-Boswell werd opnieuw vertaald, inclusief een tot dusver onuitgegeven korte brief waarmee de correspondentie wordt besloten. De brieven die Boswell wisselde met Belles vader zijn praktisch integraal opgenomen. Boswell is beroemd geworden door zijn boek *The Life of Samuel Johnson*.

Overzicht van recente literatuur

De uitgaven die al eerder (Bulletins 21, 22, 23) zijn vermeld, zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

1996

Nadine Berenguier, 'Isabelle de Charrière et les paradoxes du contrat de mariage', in: *Transactions of the Ninth International Congress of the Enlightenment = Actes du Neuvième congrès international des Lumières, Münster, 23-29 juillet 1995*, Oxford: Voltaire Foundation (Studies on Voltaire and the Eighteenth century, 346, 347, 348), vol. 348, pp. 1411-1414.

Marie-Hélène Chabut, 'Dé-lire la femme. Les romans d'Isabelle de Charrière', in: *Transactions of the Ninth International Congress of the Enlightenment = Actes du Neuvième congrès international des Lumières, Münster, 23-29 juillet 1995*, Oxford: Voltaire Foundation (Studies on Voltaire and the Eighteenth century, 346, 347, 348), vol. 348, pp. 1435-1437.

Pierre H. Dubois, Simone Dubois, 'In de schaduw van zichzelf. Over Belle van Zuylen (1740-1805)', in: *Verlichte Geesten. Een portretgalerij voor Piet Buijnsters*. Onder redactie van Kees Fens. Amsterdam: Querido, pp. 134-143.

Colette Henriette, 'De la lettre à la Lettre. Le cas d'Isabelle de Charrière', in: *Transactions of the Ninth International Congress of the Enlightenment = Actes du Neuvième congrès international des Lumières, Münster, 23-29 juillet 1995*, Oxford: Voltaire Foundation (Studies on Voltaire and the Eighteenth century, 346, 347, 348), vol. 348, pp. 1438-1441.

Margriet Lacy-Bruijn, 'Belle van Zuylen revisited', in: *Vantage Points: Festschrift for Johan P. Snapper*, ed. Blake Lee Spahr, Thomas F. Shannon, Wiljan van den Akker. Lanham, New-York, London: University Press of America (Publications of the American Association for Netherlandic Studies 10), pp. 167-174.

1997

Nicole Casanova, 'Les mots passionnés de la politique. Benjamin Constant, Isabelle de Charrière. Correspondances', *La Quinzaine littéraire*, 709, p. 18.

Simone Dubois, 'Belle van Zuylen (1740-1805), schrijfster', in: *De Vechtstreek. Levenbeschrijvingen van bekende en onbekende mensen uit de Vechtstreek*. Red. A.A. van Baal-de Vries, M.C. Hatzmann-Scheltema, H.L. Leeuwenberg, J.H. Sagel, F. Vogelzang. Utrecht: SPOU (Utrechtse biografieën 1), pp. 197-202.

Jacqueline Letzter, Robert Adelson, 'Un drame d'ambitions déçues: les opéras d'Isabelle de Charrière', *Revue de la Société d'histoire du théâtre*, 49: 3, pp. 235-254.

Laurence Mall, 'Perdus dans les détails: Les *Lettres de Mistriss Henley* de Charrière et l'écriture de la désintégration', *Orbis literarum*, 52, pp. 178-193.

Monique Moser-Verrey, 'Belle de Zuylen portraitiste et conteuse iconoclaste', *Texte, revue de critique et de théorie littéraire*, 21/22, pp. 161-173.

Eric Paquin, 'Sur les traces de Télémaque. Romans féminins de l'émigration', in: *Réécriture des mythes. L'utopie au féminin*. Sous la dir. de Joëlle Cauville et de Metka Zupan i. Amsterdam; Atlanta, Georgia: Rodopi, pp. 35-48.

*sur les *Lettres trouvées dans les portefeuilles d'émigrés et Trois Femmes*.

Isabelle Vissière, 'Belle (Madame de Charrière) et Manon (Madame Roland) parlent de leur mère', in: *Autour de Madame de Sévigné. Deux colloques pour un tricentenaire: Rapports mère-fille au XVIII^e siècle et de nos jours; Les Voyages en France au XVIII^e siècle*. Textes réunis par Roger Duchêne et Pierre Ronzeaud. Paris, Seattle, Tübingen: Papers on French Seventeenth Century Literature, pp. 73-80.

1998

Suellen Diaconoff, 'Le discours du désir et de la sexualité dans Les *Lettres neuchâteloises* d'Isabelle de Charrière', in: *Sexualité, mariage et famille au XVIII^e siècle*. Sous la dir. d'Olga B. Cragg, avec la collab. de Rosena Davison. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 115-124.

Madeleine Dobie, 'Romantic Psychology and Kantian Ethics in the Novels of Isabelle de Charrière', *Eighteenth-Century Fiction*, 10, 3, pp. 303-324.

Michaela Antoaneta Ionescu, *Le sentiment de la solitude chez quelques romancières du dix-huitième siècle: Mmes de Tencin, de Graffigny et de Charrière*. Dissertation Abstracts International, section A, vol. 58, 9, Ann-Arbor, Michigan.

Claire Jaquier, *L'erreur des désirs. Romans sensibles au XVIII^e siècle*. Lausanne: Editions Payot Lausanne (études et documents littéraires).

*pp. 57-71: sur les *Lettres neuchâteloises*; pp. 121-137: *Lettres écrites de Lausanne, Caliste*; pp. 145-150: *Lettres de Mistriss*

Henley; pp. 167-169: *Honorine d'Userche*; pp. 193-198: *Sir Walter Finch et son fils William*.

Jacqueline Letzter, 'Isabelle de Charrière versus Germaine de Staël: Textual Tactics in the debate about Rousseau', *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 362, pp. 27-40.

Benoît Melançon, 'La lettre contre: Mme du Deffand et Belle de Zuylen', in: *Penser par lettre*. Actes du colloque d'Azay-le-Ferron (mai 1997). Publiés sous la dir. de Benoît Melançon. Montréal: Fides, pp. 39-62.

Sigyn Minier, 'Représentation et re-création du moi dans la correspondance de madame de Charrière', in: *Dans les miroirs de l'écriture. La réflexivité chez les femmes écrivains d'Ancien Régime*; éd. Jean-Philippe Beaulieu et Diane Desrosiers-Bonin. Montréal: Université de Montréal, Département d'études françaises, coll. 'Paragraphes', 17, pp. 157-165.

Katie Montagna, *Writing Wrongs: Sentences and Sentencing in Madame Isabelle de Charrière's Mistriss Henley*. MA thesis. California State University, San Marcos.

Monique Moser-Verrey, 'Tableaux de la folle sagesse romanesque dans *Caliste* d'Isabelle de Charrière', in: *Folies romanesques au Siècle des Lumières*. Actes du colloque organisé par le Centre de recherche de littérature et arts visuels. Esthétiques du XVIII^e siècle (CERLAV 18), Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle (11, 12, 13 décembre 1997); éd. René Démoris et Henri Lafon. Paris: Desjonquères, pp. 199-213.

Jennifer Eikenberry Orlikoff, *Ideology as Reflected by Narrative Form in the Novels of Isabelle de Charrière*. Dissertation Abstracts International, section A, vol. 58, 11, Ann-Arbor, Michigan.

Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Sur une lettre d'instruction de Mme de Charrière: pédagogie et rhétorique épistolaire', in: *Penser par lettre*. Actes du colloque d'Azay-le-Ferron (mai 1997). Publiés sous la dir. de Benoît Melançon. Montréal: Fides, pp. 343-358.

Raymond Trousson, 'Isabelle de Charrière et la littérature européenne', *Dix-huitième siècle* 30, pp. 499-522.

Yvette Went-Daoust, 'Madame de Charrière et l'impératif du mariage', in: *Sexualité, mariage et famille au XVIII^e siècle*. Sous la dir. d'Olga B. Cragg, avec la collab. de Rosena Davison. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 173-183.

Janet Whatley, 'Lettres clandestines et scènes domestiques: la représentation de la famille dans la correspondance de Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière', in: *Sexualité, mariage et famille au XVIII^e siècle*. Sous la dir. d'Olga B. Cragg, avec la collab. de Rosena Davison. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 265-278.

1999

C. P. Courtney, 'Construction of identity in the correspondence of Belle de Zuylen', in: *Writers and Heroines. Essays on Women in French Literature*; ed. by Shirley Jones Day. Bern, Berlin: Peter Lang, pp. 163-173.

Isabelle de Gélieu, *Louise et Albert ou le danger d'être trop exigeant*. Edition établie et commentée par Caroline Calame, Neuchâtel: Nouvelle Revue neuchâteloise, 1999.

Monique Moser-Verrey, 'Les jeux de l'amour et de la prudence selon Isabelle de Charrière: portraits, tableaux et scènes', *Tangence*, 60 (mai 1999), pp. 134-155.

Hanna Stouten, 'Belle van Zuylen, Isabelle de Charrière', in: *Histoire de la littérature néerlandaise*. Ouvrage dirigé par Hanna Stouten, Jaap Goedegebuure et Frits van Oostrom. Paris: Fayard, pp. 378-381.

Laurence Vanoflen, *La formation de l'individu selon Isabelle de Charrière (1740-1805)*. Thèse pour l'obtention du grade de docteur de l'Université Paris IV. Sous la direction de Michel Delon, 462 pp.

Madeleine van Strien-Chardonneau is verbonden aan de opleiding Frans van de Universiteit Leiden.

Contributie

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière

Voor de betaling van de contributie 1999 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland f 30,00, voor buitenlandse leden en instellingen f 50,00) is eerder dit jaar aan de Nederlandse contribuënten een acceptgiro gezonden.

Wij verzoeken degenen die hun contributie nog niet hebben voldaan, de bijdrage vóór 30 september 1999 over te maken op óf girorekening 5634723 óf bankrekening 53.81.02.713 beide t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, onder vermelding van 'contributie 1999'.

Het financieel jaarverslag 1998 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

Cotisation

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière (Pays-Bas)

Nous prions les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 30 septembre 1999 en effectuant un virement de Hfl. 50,00 au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN Amro, Lange Voortplein 1, Oegstgeest), au nom de Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, avec mention 'cotisation 1999'.

Les personnes intéressées peuvent faire la demande du rapport financier de 1998 au trésorier.

Association suisse Isabelle de Charrière

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 30,-Fr. (membre ordinaire) ou 50,-Fr. (membre de soutien) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association suisse Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres de l'étranger sont invités à payer par virement postal international – voir numéro ci-dessus.

Le bulletin *Lettre de Zuylen et du Pontet* wordt gepubliceerd door / est publié par

Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière

secrétariat: de heer dr. L.L. van Maris

Gerecht 9

2311 TC LEIDEN

Pays-Bas

tél. (0)71-514 49 62,

e-mail: vanmaris@rullet.leidenuniv.nl

in samenwerking met / en coopération avec

l'Association suisse Isabelle de Charrière

secrétariat: Bibliothèque publique et universitaire

Place Numa-Droz 3

2000 NEUCHÂTEL

Suisse

en / et

l'Association française Isabelle de Charrière

secrétariat: Madame Marianne Robert

Le Clos des Tilleuls

50 Ave. des deux routes

84000 AVIGNON

France

Redactie / Rédaction: Yvette Went-Daoust & Leo van Maris

Vormgeving / Mise en pages: Wim ten Brinke BNO


ISSN 0920-9468

Het Nederlandse Genootschap verzorgt een Frans-Nederlandse website, waarop onder meer zijn te vinden: gegevens over het leven en het werk van Belle van Zuylen, een chronologie over de gebeurtenissen van haar tijd, drie complete romans, een twintigtal artikelen, een uitvoerige bibliografie en tal van illustraties.

Adres: <http://www.etcl.nl/charriere/>

L'Association néerlandaise possède un site franco-néerlandais sur Internet où l'on peut trouver des données sur la vie et l'œuvre de Madame de Charrière, une chronologie des événements historiques de son époque, trois romans intégraux, une vingtaine d'articles, une bibliographie et quelques illustrations.

Adresse: <http://www.etcl.nl/charriere/>



Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle van Zuylen

Het bestuur van het Genootschap nodigt u hierbij uit tot het bijwonen van de 25e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle van Zuylen / Isabelle de Charrière op

zaterdag 16 oktober 1999 om 10.30 uur

De ontvangst en de lunch vinden plaats in Slot Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN (gemeente Maarssen bij Utrecht), telefoon: 030-244 02 55.

De vergadering wordt gehouden in de Nederlands Hervormde kerk te Oud Zuilen, op enkele minuten gaans van het Slot.

Programma

- 10.00 uur Ontvangst met koffie in Slot Zuylen
10.30 uur Vergadering in de N.H. Kerk
 - Opening
 - Lezing van prof. Paul Pelckmans (Universiteit van Antwerpen) getiteld *De dood van Vincent van Tuyl. Over een laatachttiende-eeuws rouwproces.*
 - Pauze met koffie (in de kerk)
 - Mededelingen van het bestuur
 - Sluiting
12.45 uur Lunch in Slot Zuylen

Wij hopen op 16 oktober vele leden te mogen begroeten. In verband met de ruimte is het aantal deelnemers voor de lunch beperkt. Opgaven worden behandeld in volgorde van binnenkomst. Wij verzoeken deelnemers het bijgesloten formulier zo spoedig mogelijk, maar in ieder geval vóór 30 september 1999 te zenden aan de penningmeester, de heer drs. A.M. Groos, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, tel. 071-513 51 50 (buiten kantooruren).

Deelnemers die per trein naar Utrecht C.S. reizen, maken wij erop attent dat Slot Zuylen ook bereikbaar is met bus Midnet 36, die vanaf Utrecht C.S. om 9.27 u. en om 9.57 u. vertrekt richting Oud Zuilen; uitstappen halte Zuilenselaan. Naar het kasteel is het dan nog 5 minuten lopen.

Het is ook mogelijk bij Utrecht C.S. een fiets te huren. Reservering wordt aangeraden (tel. 030-296 72 87). De fietser die vanaf Utrecht de Vecht volgt, bereikt na ca. 30 minuten het Slot.

Een andere mogelijkheid is bij NS-station Maarssen een treintaxi te nemen.



Assemblée générale Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association néerlandaise Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à sa 25ième assemblée générale,

samedi 16 octobre 1999 à 10h30

L'accueil et le lunch auront lieu au Château de Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS OUD ZUILEN, (commune de Maarssen, près d'Utrecht), téléphone: (0)30-244 02 55. La conférence sera prononcée à l'église réformée de Oud Zuilen, attenante au château.

Programme:

- 10h00 Accueil au château de Zuylen; café
10h30 Assemblée à l'église réformée
 - Accueil des participants
 - Conférence, en néerlandais, du professeur Paul Pelckmans (Université d'Anvers) intitulée *De dood van Vincent van Tuyl. Over een laatachttiende-eeuws rouwproces*
 - Pause; café
 - Communications du Comité concernant l'Association
 - Clôture
12h45 Lunch au château de Zuylen

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette réunion. Veuillez retourner promptement le formulaire de participation ci-joint au trésorier: Monsieur A.M. Groos, Nassaulaan 25, 2341 EB OEGSTGEEST, Pays-Bas.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus Midnet 36, partant de la gare à 9h27 et à 9h57, direction Oud Zuilen, s'arrête à la Zuilenselaan, à 5 minutes de marche du château.